

PERSIANKIELINEN MUSIIKKIALAN KÄÄNNÖSTYÖ –  
Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma ja musiikki-  
sanasto ANIM-projektin käyttöön

Bahram Same Foroughi  
Opinnäytetyö, kevät 2015  
Diakonia-ammattikorkeakoulu  
Asioimistulkkauksen koulutus  
Tulkki AMK

## TIIVISTELMÄ

Bahram Same Foroughi PERSIANKIELINEN MUSIIKKIALAN KÄÄNNÖSTYÖ  
Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma ja musiikkisanasto ANIM-projektin  
käyttöön. Kevät 2015, 88 s. 2 liiteettä.

Diakonia-ammattikorkeakoulu. Asioimistulkkauksen koulutus, Tulkki (AMK).

Maailmassa ovat rajat avautuneet ja tietojen kulkeminen on lisääntynyt. Tällöin tarvitaan lisää käännettyjä materiaaleja, jolloin voidaan välittää tietoa ja osaamista myös muualle ja tehdä siten yhteistyötä. Suomi on yhä kansainvälisempi ja monikulttuurisempi. Täällä tarvitaan kansallisesti käännösmateriaalia opetuksessa ja kasvatuksessa, jotta kynnykset kotoutumiseen mataloituisi. Materiaalia tarvitaan myös kansainvälisesti Suomen eri kumppaneiden kanssa tehtäviin projekteihin ja kehittämishankkeisiin.

Tässä työssä tuotettiin persian kielellä käännos Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelmasta ja osasta musiikin perussanastoa Espoon musiikkiopiston käyttöön ANIM-yhteisprojektissa Afganistanin musiikki-instituutin kanssa. Käännos toteutettiin persian eli farsin kielellä, koska persia/farsi on Afganistanin virallinen kieli, kuten myös Iranissa ja Tadžikistanissa. Sen lisäksi persia on käytössä niiden naapurimaissa persiankielisen vähemmistön kielenä.

Opinnäytetyön tarkoitus on farsin- eli persiankielisen oppaan tuottaminen suomalaisesta musiikkikasvatuksesta, jossa on sovellettu tietoja toisella kielialueella asuvien tai sieltä muuttaneiden lasten parissa tehtävään musiikin varhaiskasvatustyöhön. Opinnäytetyön tavoite on tuottaa farsinkielistä materiaalia lasten musiikkikasvatukseen, jota voi käyttää musiikkikasvatuksen kehittämiseen farsin kielialueella sekä apuna maahanmuuttajille kohdistetulle suomalaiselle musiikkikasvatukselle. Työssä käsitellään suomalaista musiikin varhaiskasvatusta.

Asiasanat: musiikin varhaiskasvatus, musiikkiopisto, käännos, persian kieli, ANIM-projekti

## ABSTRACT

Same Foroughi Bahram

Translation music field in Persian language

The music teaching methods of the Espoo music college and music vocabulary for the use of ANIM- project. 88 p. 2 appendices. Language: Finnish. Spring 2015.

Diaconia University of Applied Sciences. Degree Programme in Community Interpreting: Degree: Bachelor of Humanities (Interpreter).

When the world borders are opening and the passage of information is widened, the need for more material translated increases, so that also teaching can be exported and allowing cooperation between different language regions. In modern times, Finland is more and more globalized, which demands more translated teaching and education material, so that in multi-cultural Finland it would be easier for the immigrants to integrate better, and we could exchange knowledge and know-how.

The end-result of the thesis consisted of a translation was produced of the teaching methods of the Music College of Espoo and part of the music basic vocabulary. These were made for the use of the Espoo Music College with the ANIM-project with the Institute of Afghan music. Translation was carried out in Persian, or Farsi language, because the Persian / Farsi are the official language of Afghanistan, as well as in Iran and Tajikistan. In addition to these countries, Persian is used in their neighboring countries as Persian minority language. The purpose of the thesis was to produce a Persian guide of the Finnish music education for children, which can be used to encourage and help Persian-speaking immigrant parents in Finland to give their children a chance to early music education. The objective of the thesis was to produce material for children's music education in Persian, which can be used in Farsi-speaking areas and countries. The work deals with the Finnish early childhood music education.

Keywords: Early childhood music education, Persian, ANIM-project, EMO curriculum, music vocabulary

## SISÄLLYS

1 JOHDANTO .....	5
2 MUSIIKIN VARHAISKASVATUS SUOMESSA .....	7
2.1 Musiikin varhaiskasvatuksen tavoitteet .....	7
2.2 Opetussuunnitelma .....	8
2.2.1 Oppimiskäsitys .....	8
2.2.2 Opettajan rooli .....	9
2.2.3 Opiskeluympäristöt .....	9
3 MUSIIKIN VARHAISKASVATUKSEN OPETUSSUUNNITELMAN TOTEUTUS EMO:SSA .....	10
3.1 EMO:n musiikin varhaiskasvatuksen opetussuunnitelman oppisisällöt ja - määrät .....	11
3.2 Opetussuunnitelman oppimiskäsitys EMO:ssa .....	11
3.3 Opettajan rooli EMO:ssa .....	11
3.4 Opiskeluympäristöt ja opetuksen järjestäminen EMO:ssa .....	11
4 MUSIIKIN OPETUS AFGANISTANISSA .....	12
5 KÄÄNTÄMINEN .....	16
6 OPINNÄYTETYÖN TARKOITUS JA TAVOITE .....	16
7 KÄÄNNÖSPROSESSIN KULKU .....	17
7.1 Käännösprosessi .....	17
7.2 Sanaston kääntäminen .....	17
8 KOMMENTTIOSA .....	17
9 POHDINTA .....	20
LÄHTEET .....	23
LIITE 1: Suomi-Persia Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma .....	25
LIITE 2: Suomi-Persia musiikkisanasto .....	59

## 1 JOHDANTO

Kun maailmassa rajat avautuvat ja tietojen kulkeminen lisääntyy, tarvitaan lisää materiaalia ja aineistoa käännettynä, jotta myös opetusta voidaan viedä eteenpäin ja mahdollistaa eri kielialueiden välistä yhteistyötä. Nykyaikana Suomi on kansainvälistynyt yhä enemmän ja monikulttuurisuuden myötä tarvitaan opetuksessa ja kasvatuksessa käännösmateriaalia, jotta monikulttuurisessa Suomessa olisi mahdollisimman matala kynnyks kotoutumiseen.

Opinnäytetyön aiheena on tuottaa käännos Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelmasta sekä osasta musiikin perustanastoa Espoon musiikkiopiston käyttöön ANIM-yhteisprojektissa Afganistan National Institute of Musicin kanssa. Opinnäytetyö pohjautuu projektiin, jonka tohtori Ahmad N. Sarmast on aloittanut käynnistääkseen musiikkikoulutuksen uudelleen sodanjälkeisessä Afganistanissa. Tutustuin projektiin tehdessäni taustatyötä Diakoniammattikorkeakoulu ja Espoon musiikkioppilaitoksen tulkkauksyhteistyöhön. Tulkkauks toteutettiin Afganistanin musiikki-instituutin suomalaisen kumppanin, Espoon (EMO), järjestämässä koulutusjaksossa 07.10–20.10.2013, jossa toimin tulkkina Afganistanista tulleille muusikoille 2 viikon ajan.

Opinnäytetyön päämääränä oli persiankielisen käännöksen tuottaminen suomalaisesta musiikkikasvatuksesta. Käännos totutettiin persian eli farsin kielellä, koska persia/farsi on Afganistanin virallinen kieli, kuten myös Iranissa ja Tadžikistanissa. Sen lisäksi persia on käytössä niiden naapurimaissa persiankielisen vähemmistön kielenä.

Opinnäytetyö tuottaa farsinkielistä materiaalia lasten musiikkikasvatukseen, jota voi käyttää musiikkikasvatuksen kehittämiseen farsin kielialueella sekä apuna maahanmuuttajille kohdistetussa suomalaisessa musiikkikasvatuksessa. Opinnäytetyö tuotetaan kuitenkin ensisijaisesti Espoon musiikkiopiston ja Kabulin musiikki-instituutin ANIM-projektiin.

ANIM eli Afganistanin musiikki-instituutti on perustettu vuonna 2010 ja sen tarkoituksena on antaa musiikin- ja peruskouluopetussuunnitelman mukaista kou-

lutusta. ANIM-instituutissa noin viisikymmentä prosenttia opiskelijoista on köyhiä sekä katulapsia, jotka ovat elättäneet itsensä muoviroskia keräämällä. Työssä käsitellään sekä Suomen että kerrotaan Afganistanin musiikkikasvatusta. Sen jälkeen kerrotaan työhön valitusta käännösteoriasta ja – strategioista sekä kuvataan käännöstyön toteuttamista ja lopputulosta, jotka ovat työssä liitteinä 1 ja 2.

## 2 MUSIIKIN VARHAISKASVATUS SUOMESSA

### 2.1 Musiikin varhaiskasvatuksen tavoitteet

Taiteen perusopetuksen oppimäärän mukaisessa musiikin opetuksessa tavoitteena on tukea oppilaan persoonallisuuden lujittumista ja kasvun sekä luovuuden ja sosiaalisen taitojen kehittymistä. Opetuksessa tavoite on ohjata oppilasta keskittymiseen, määrätietoiseen ja pitkäjänteiseen työskentelyyn ja rakentavana yksilönä tai ryhmän jäsenenä toimimiseen. Opetuksen tehtävä on kansallisen musiikkikulttuurin säilyttäminen ja kehittäminen, vuorovaikutus muiden musiikinopetusta ja taideopetusta antavien musiikkioppilaitosten ja tahojen kanssa sekä myös kansainvälisen yhteistyön edistäminen. (Opetushallitus 2002, 6.)

Varhaisiän musiikkikasvatuksen tavoitteena on lapsen musikaalisten elämysten, valmiuksien ja taitojen kartuttaminen. Lapsi oppii kuuntelemaan musiikkia, kokemaan sitä ja ilmaisemaan itseään musiikin keinoin. Opetuksen keskeistä sisältöä ovat musiikin materiaalit eli rytmi, muoto, harmonia, melodia, dynamiikka ja sointiväri. Elämysten avulla ja leikin keinoin harjoittelulla tuetaan paitsi lapsen muistia ja valmiuksia musiikin kuuntelemiseen, myös kognitiivista, emotionaalista, motorista sekä sosiaalista kehitystä. (Opetushallitus 2002, 9.)

Varhaisiän musiikkikasvatukseen kuuluu musiikkileikkikoulu ja musiikkitoiminta sekä näihin liittyvät muut toiminnat. Musiikkileikkikouluopetusta on mahdollista järjestää musiikkileikkiryhmissä tai sointiryhmissä. Ryhmien muodostamisessa huomioon otettavia asioita ovat kasvatusopillinen tarkoituksenmukaisuus, oppilasryhmän ikämuoto sekä ryhmän oppilaalle antamat mahdollisuudet. Varhaisiän musiikkikasvatuksen keskeisempiä periaatteita ovat musiikin hyväksi kokeminen, lapsuusajan elämykset ja leikkimielisyys. Työtapoja ovat laulaminen, loruileminen, musiikkiliikunta, soittaminen ja musiikin kuunteleminen. Musiikin peruskäsitteistöä opetellaan vastakohtaparien kautta, kuten hidas-nopea, korkea-matala, hiljainen–voimakas. Varhaisiän musiikkikasvatus integroituu taiteiden väliin kirjallisuutta, kuvataiteita, tanssia ja draaman työtapoja musiikkiin yhdistelmällä. (Opetushallitus 2002, 16.)

## 2.2 Opetussuunnitelma

Opetussuunnitelman laadinta on koulutuksen järjestäjän velvollisuus ja se on hyväksyttävä osaksi omaa toimintaa. Opetussuunnitelma perustuu Opetushallituksen vahvistamaan taiteen perusopetuksen musiikin laajan oppimäärän perusteisiin. Opetussuunnitelma on keskeinen ja tärkeä oppilaitoksen opetustyön kehittämisessä, ja siinä otetaan huomioon oppilaiden yksilölliset tarpeet ja valmiudet, musiikillisen kulttuuriperinnön siirtäminen, musiikkielämän kansalliset ja kansainväliset muutokset ja kehittämistarpeet, musiikkialan ammattikoulutuksen lähtötasovaatimukset sekä oppilaitoksen ja sen toimintaympäristön omaleimaisuus. Opetussuunnitelmassa kerrotaan myös opetuksen tarjonta, tavoitteet ja sisällöt, opetusjärjestelyt, opiskeluaikakurssit ja niiden tavoitteet ja sisällöt. Opetussuunnitelmaan sisältyvät oppilasarviointi, muualla suoritettujen opintojen hyväksilukeminen, todistusten sisältö, oppilaaksi hyväksyminen, yhteistyö huoltajan ja muiden tahojen kanssa, oman alueen kulttuuripalvelujen tuottaminen sekä oppilaitoksen itsearviointi. (Opetushallitus 2002, 15.)

Musiikin opetussuunnitelman perusteiden määrittelemät sisällöt ovat musiikin luku- ja kirjoitustaito, musiikin hahmottaminen sekä musiikin historian ja tyylien tuntemus. Nämä kattavat vähintään musiikinteorian, säveltapailun ja musiikkitiedon peruskurssien (Suomen musiikkioppilaitosten liiton kurssisuoritusvaatimusten mukaisen) oppiaineksen. (Opetushallitus 2002, 17–18.)

### 2.2.1 Oppimiskäsitys

Opetus on aktiivista ja tiettyyn päämäärään tähtäävää toimintaa oppimiskäsityksen mukaan. Siihen vaikuttaa yksilöllisten ominaisuuksien ja motivaation lisäksi myös opiskeluympäristö. Opetuksessa tärkeä asia on, että oppiminen on seurausta siitä, miten oppilas on toiminut (Opetushallitus 2002, 7.)

Musiikin oppimisen yksi tärkeä osa on musiikin kuunteleminen. Oppilaitos on velvollinen harjoittamaan oppilaita monitahoisesti musiikin kuuntelemiseen,



käymään konserteissa ja musiikkilaisuuksissa sekä tehdä musiikkimaailma tutuksi jokaisille ikäkaudelle asianmukaisesti. Valinnaiskurssit liittyvät musiikkiopintoihin, ja ne voivat laajentaa oppilaan musiikillista kehitystä instrumenttitaidoissa. Vapaa säestys, improvisointi, musiikkiliikunta, sävellys, luova ilmaisu ja esiintymistaito voivat sisältyä valinnaiskursseihin. Vallinnaiskursseissa on mahdollisuus laatia myös tietotekniikan ja musiikkiteknologian opetusta. (Opetushallitus 2002, 19.)

Instrumenttiopintojen opetuksessa suositellaan järjestämään musiikin perusopetusta niin, että se etenee rinnakkain ja integroituu yhteismusisointiin. Oppilaitos päättää osa-alueiden ryhmittelyn, jaksottelun ja eri oppiaineeksi jakamisen. Opetuksessa on luvallista toteuttaa erilaisia kokeiluja ja oppiaineiden integrointia. Näitä ovat esimerkiksi säveltapailukonsertit, sävellys–sovitustyöpajat sekä projekti- ja periodimuotoinen työskentely. (Opetushallitus 2002, 17.)

### 2.2.2 Opettajan rooli

Opettajan roolin merkitys on tärkeä opiskelutaitojen ja opiskeluympäristön kehittämisessä, joka mahdollista erilaisten oppilaiden edistymisen. (Opetushallitus 2002, 7.)

### 2.2.3 Opiskeluympäristöt

Opiskeluympäristön on annettava oppilaalle mahdollisuus omien tavoitteiden asettamiseen, oppimaan tekemään itsenäisesti ja yhdessä muiden kanssa sekä löytämään itselleen sopivia tapoja työskentelemiseen. Sopiva opiskeluympäristö voi kehittää aktiivisuutta, aloitekykyä, pitkäjänteisyyttä, luovuutta, itsenäistä ajattelua ja motivaatiota sekä antaa turvallisen kasvun ja kehityksen. Opiskeluympäristön täytyy antaa mahdollisuuksia oppilaan kykyjen ja musiikillisen ilmaisun monipuolisen kehittymiseen. (Opetushallitus 2002, 7.)

Varhaisiän musiikkikasvatukseen kuuluu musiikkileikkikoulu ja musiikkivalmennustoiminta sekä näihin kuuluvan työskentelyn. Musiikkileikkiopetusta voidaan järjestää musiikkileikkiryhmissä tai soitinryhmissä. Varhaismusiikkikasvatus on ryhmäopetusta ja ryhmien suunnittelussa pidetään pedagoginen tarkoituksenmukaisuus, oppilasryhmän ikärakenne sekä opetusympäristön mahdollisuudet. (Opetushallitus 2002, 16.)

Musiikin perustasolla jokaisen opetusryhmien kokonpanossa katsotaan pedagoginen tarkoituksenmukaisuus ja oppilasryhmän ikämuotoa. Erilaisissa toiminnoissa ryhmän suuruus voi muuttua toiminnan vaatimuksen mukaan. (Opetushallitus 2002, 17.)

### 3 MUSIIKIN VARHAISKASVATUKSEN OPETUSSUUNNITELMAN TOTEUTUS EMO:SSA

Esittellään seuraavassa EMO:n musiikin varhaiskasvatuksen opetussuunnitelman oppisisällöt ja -määrät, jotka perustuvat OPH:n opetussuunnitelman perusteisiin. Espoon musiikkiopisto ilmaisee oman tehtävänsä opetussuunnitelmissaan seuraavasti:

”Espoon musiikkiopiston perustehtävä on tarjota monipuolista ja laadukasta musiikkikasvatusta, joka lujittaa oppilaan persoonallisuutta ja vahvistaa hänen henkistä ja sosiaalista hyvinvointiaan. Opetus on tavoitteellista ja perustuu Opetushallituksen valtakunnallisiin musiikin laajan oppimäärän OPS- perusteisiin”. (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 4.)

### 3.1 EMO:n musiikin varhaiskasvatuksen opetussuunnitelman oppisisällöt ja määrät

Varhaisiän musiikkikasvatuksessa, perheryhmässä, ovat vauvat aikuisten kanssa, 3–6 ja 7–12 kuukauden sekä 1–2 ja 2–3 vuoden ikäiset. Leikkiryhmässä ovat kolmevuotiaat lapset, musiikkileikkiryhmissä ovat neljävuotiaat. Kantele-ryhmät on tarkoitettu viisi- ja kuusivuotiaille lapsille. (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 7.)

### 3.2 Opetussuunnitelman oppimiskäsitys EMO:ssa

Jokaisen henkilön omalaatuinen panos kehittää oppimis- ja työympäristöä. Jokainen voi toteuttaa lahjakkuutensa yhteisön tuella. (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 4.)

”Varhaisiän musiikkikasvatuksessa lapsi kehittyy kuuntelemaan ja kokemaan musiikkia sekä ilmaisemaan itseään musiikin keinoin” (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 7).

### 3.3 Opettajan rooli EMO:ssa

Opettajalla on vastuunsa sekä innostuksen sytyttämisessä että sen säilyttämisessä. Opettaja voi pedagogisin perustein poiketa tuntipituuksista sekä järjestellä yksilö- ja ryhmätunteja mielekkäiksi kokonaisuuksiksi. (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 9.)

### 3.4 Opiskeluympäristöt ja opetuksen järjestäminen EMO:ssa

Valmennusopetuksessa opetuksen muodot ja tavoitteet vaihtelevat oppilaitoksissa (Lehtomäki 2011, 2). Lasten musiikillisessa varhaiskasvatuksessa lapsen ikä ja yleinen kehitystaso otetaan aina huomioon. ”Musiikin avulla voidaan har-

joittaa yleiseen kehitykseen lukeutuvia taitoja, kuten hienomotoriikkaa, epäonnistumisen hyväksymistä, onnistumisesta iloitsemista, ryhmässä toimimista sekä itseilmaisua ja tarjota tiedollisia ja esteettisiä elämyksiä sekä rohkaista luovuuteen”. (Lehtomäki 2011, 6.)

Espoon musiikkiopistossa sointiopinnot aloitetaan 5–10 vuotiaana musiikkiperustasolla tai valmennusryhmässä ja lauluopinnot äänenmurroksen jälkeen. Rytmimusiikin opintoihin voi hakea yli 12-vuotiaana. EMO Espoon musiikkiopistossa ja sen pop/jazzlinja Ebelissä opiskellaan länsimaisia akustisia soittimia, rytmimusiikin eri soittimia ja laulua. Instrumentit ovat piano, cembalo, urut, viulu, alttoviulu, sello, kontrabasso, nokkahuilu, traverso, huilu, oboe, klarinetti, fagotti, saksofoni, trumpetti, käyrätorvi, pasuuna, baritonitorvi, tuuba, kitara, harppu, kanteleet, lyömäsoittimet, harmonikka ja klassinen laulu, pop/jazzlaulu sekä kosketinsoittimet, sähkökitara, sähköbasso, rummut ja puhaltimet. (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 6.)

Musiikkileikkikoulussa musiikkiin tutustutaan lapsilähtöisesti. Varhaisiän musiikkikasvatuksessa lapset kehittyvät kuuntelemaan, kokemaan ja ilmaisemaan itseään musiikin keinoin sekä hankimaan musiikillisia elämyksiä, valmiuksia ja taitoja. Musiikkikoulussa toimintatavat ovat laulaminen, liikkuminen, soittaminen, kuunteleminen ja improvisointi. (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma, 1.1.2011, 7.)

#### 4 MUSIIKIN OPETUS AFGANISTANISSA

Afganistanilainen musiikki muodostuu tietystä musiikin vireestä, sävelistä ja lauluista. Ne ovat olleet olemassa afganistanilaisten keskuudessa tuhansia vuosia ennen Kristusta. Kansanmusiikin perintöä on siirretty suullisesti sukupolvelta toiselle nykypäiviin asti. (Mehdizadeh Kabuli, daneshnameh ariana, musighi dar afganistan, 2008), (مهديزاده کابلی، دانشنامه آریانا، موسیقی در افغانستان، ۲۰۰۸)

Musiikin opetus alkoi vuonna 1924, kun ensimmäinen musiikkiopisto perustettiin sotilaskorkeakoulun yhteyteen ja musiikki pyrittiin sisällyttämään yleiseen opetussuunnitelmaan kouluissa. Vuonna 1934 Afganistanin armeijassa uudelleen

perustettiin musiikkiopisto, ja länsimaalaisia puhallinsoitimia otettiin käyttöön. Vuonna 1992 sisällissodan alkamisen jälkeen musiikki kiellettiin ja yritettiin tuhota. Vuonna 2005, poliittisen muutoksen jälkeen, musiikkiosasto aloitti rajoitetun yliopistossa, ja se oli olemassa vain nimellisenä. (Afganistan National Institute of Music, History of Afganistan Music education, 2014.)

Afganistanin perinteiset nstrumentit ovat, rubab, zirbaghali, dhol, ghichak, dambura, dutar, sarang, tabla, sitar, sarod, harmoni, sarena, tanpur ja muut etniset kansallisinstrumentit, kuten tallenin, banjo, mandoliini, säkkipilli (Afganistan National Institute of Music, Instrument Collection, The ANIM Instrument Collection, 2014).

Länsimaiset perinteiset musiikki-instrumentit, joita myös soitetaan, ovat huilu, oboe, klarinetti, fagotti, käyrätorvi, trumpetti, pasuuna, saksofoni, viulu, alttoviulu, sello, basso, kitara, piano, lyömäsoittimet sekä pop- ja rock- instrumentit, kuten sähkökitara, sähköbasso, rummut, kosketinsoitin (Afganistan National Institute of Music, Instrument Collection, The ANIM Instrument Collection, 2014).

Afganistanissa on säädetty musiikin opetus peruskoulussa riippumatta sukupuolesta, taustasta, kielestä, etnisestä ryhmästä ja kansallisuudesta. Aluksi yritettiin ottaa orpoja ja köyhiä lapsia musiikin opetukseen, koska haluttiin panostaa henkilöihin, joilla ei ollut, mitään toivoa tulevaisuudesta. Afganistanin kansallismusiikkiopisto aloitti tohtori Sarmastin avulla lasten musiikin opetuksen. (Tohtori Ahmed Nasser Sarmast, 2014.), (دکتر ناصر سرمست، ۲۰۰۸.)

Peräkkäissodat ja talibanien viha musiikkia kohtaan aiheutti paljon vahinkoa Afganistanin taiteelle. Taliban-liike perustuu islamin jyrkkään suuntaukseen, jossa musiikki ei ole hyväksytty taidemuoto, vaan sitä pidetään islaminvastaisena. Islamin maltillisemmassa muodossa musiikki on hyväksytty taidemuoto. Taliban-hallinnon kaatumisen jälkeen afganistanilaistaiteilijat ja muusikot maassa sekä ulkomailta alkoivat elvyttää musiikkia uudestaan. Musiikin luominen, laajentaminen ja kehittäminen luetaan osaksi musiikin elpymistä, mikä antaa oikeuden musiikin harjoittamiseen Afganistanin kansalaisille. Jokaisella afganis-

tanilaisella pitäisi olla mahdollisuus kuulla, soittaa ja musiikkia opettaen ilmaista tunteitaan. (Tohtori Ahmed Nasser Sarmast, 2014.), (دکتر ناصر سرمست، ۲۰۰۸).

Afganistanin kansallinen musiikki-instituutti tarjoaa musiikkiopiskelijoille neljänneltä luokka-asteelta neljännelletoista luokka-asteelle laadukasta musiikkiluokkatoiminnan koulutusta. Yleinen akateeminen koulutus valmistaa heitä ammatilliseen uraan musiikin ja musiikkikasvatuksen parissa. (Afganistan National Institute of Music, Instrument Collection, Core Education, 2014.) Opiskelijat, jotka ovat käyneet ja läpäisseet 12. luokka-asteen käyneet, saavat lukion todistuksen, ja kahden vuoden lisäopetuksella voi saada tutkinnon säveltaiteesta ja musiikkikasvatuksesta. (Afganistan National Institute of Music, Instrument Collection, Core Education, 2014.)

ANIMissa musiikkikasvatuksen ohella tarjotaan myös yleinen akateeminen koulutus. Kurssit tarjoavat matematiikan, fysiikan, luonnontieteiden ja yhteiskuntatieteiden kursseja sekä intensiivisiä kielikursseja, kuten dari, pashtun, englanti ja arabia. ANIMin musiikkiohjelma on kehitetty Lontoon National College of Music-oppilaitoksessa, Lontoossa, joka perustuu Iso-Britannian kansalliseen musiikin opetussuunnitelmaan. (Afganistan National Institute of Music, Instrument Collection, Core Education, 2014.)

Musiikkiohjelma on suunniteltu kulttuurisesti luovaksi, innovatiiviseksi ja kattavaksi, ja se kouluttaa opiskelijoita perinteisestä musiikista länsimaalaiseen klassiseen musiikkiin. Opetussuunnitelmassa on myös suunniteltu syvempää opetusta musiikista, sen historiasta ja monista muodoista eri puolilta maailmaa. Laitos on jaettu kahteen eri osastoon musiikki-instrumenttien mukaan, Afganistanin perinteisen musiikin ja länsimaisen klassisen musiikin osastoon. Opiskelu ANIMissa on ilmaista. (Afganistan National Institute of Music, Instrument Collection, Core Education, 2014.)

ANIMin opiskelijat osallistuvat akateemisen musiikin kursseihin, jotka kattavat afganistanilaisen musiikin historian, Afganistanin alueellisen kansanmusiikin, musiikin analyysin ja musiikin muodot, länsimaalaisen musiikin historian, länsimaalaisen musiikin teorian, kuulemisen harjoittelun (rytmin, laulamisen ja solfe-

gio eli säveltapailu), musiikin pedagogian, kaupallisen musiikki, orkestronin äänen talleksen afganistanilaisen klassisen musiikin teorian ja maailman musiikin teorian (Afghanistan National Institute of Music, Academic Music courses, 2014)

Afganistanilaisten kansallismusiikin instrumentit ovat rubab, zirbaghali, dhol, ghichak, dambura, dutar, sarang, tabla, sitar, sarod, harmonium, sarena ja tanpur, joista on alla muutamia kuvia. Kuvista näkyy myös se, millaisessa muodostelmassa yhtye soittaa niitä.

Kuva 1: ghichak-soittimet



Kuva 2: Afganistanin musiikki-instituutin perinteisten instrumenttien yhtye.



Kuva 3: Afganistanin musiikki-instituutin perinteisten instrumenttien soitinyhtyeen muodostelma.



## 5 KÄÄNTÄMINEN

Tässä luvussa kerrotaan kääntämisestä ja niistä käännosteorioista, jotka on valittu työn pohjaksi. Työ perustuu manipulaatikoulukunnan näkemyksiin käännöksestä. Manipulaatiokoulukunnan ominaisuuksiin kuuluu tulokulttuuriorientaatio ja keskittyminen kuvailevaan tutkimukseen. Tämä ajattelutapa on 1990-luvun jälkeen näkynyt yleisenä tendenssinä käännostudkimuksessa. Manipulaatiokoulukunnassa on monia teorioita, jotka ovat epälingvistisiä, kirjallisuustieteellisiä ja kulttuurisia sekä kantaa ottavia käännosten ja kääntämisen asemaan yhteiskunnassa. (Vehmas-Lehto, 2008, 24–25).

Lähdekielellä toteutettu merkityskokonaisuus eli lähdeteksti on tilannesidonnainen viesti ja osoitettu samankielisille. Kun lähdetekstin viestin sisältämät merkitykset käännetään toiselle kielelle, muodostuu kohdeteksti (Tommola 2006, 11–12). Tämän työ on toteutettu lähdekieleltä suomi kohdekieleen persia.

Kääntäminen on teksteihin sisältyvien viestien välittämistä kielestä toiseen (Hiiroski, 2004, 35). Kääntämistä on aina silloin, kun jonkinlaista viestiä, puhetta tai kirjoittamista halutaan välittää ihmiseltä ihmiselle, jotka eivät ymmärrä toisiaan (Oittinen, Mäkinen 2007, 13).

## 6 OPINNÄYTETYÖN TARKOITUS JA TAVOITE

Opinnäytetyön tarkoitus oli persiankielisen käännoksen tuottaminen suomalaisesta musiikkikasvatuksesta.

Opinnäytetyö tavoite oli tuottaa farsinkielistä materiaalia lasten musiikkikasvatukseen, jota voi käyttää musiikkikasvatuksen kehittämiseen farsin kielialueella sekä apuna maahanmuuttajille kohdistetussa suomalaisessa musiikkikasvatuksessa.



## 7 KÄÄNNÖSPROSESSIN KULKU

### 7.1 Käännösprosessi

Käännöstyön aloitettiin tekstien etenemisen mukaan, ja työ kesti noin kahden kuukauden ajan. Käännöksen alkuvaiheessa tehtiin kaksi rinnakkaista tekstikenttää ja kirjoitettiin alkuperäisen tekstin vasempaan kenttään, että lukija voisi tarvittaessa seurata suomen sekä persian kielen tekstejä. Seuraavassa vaiheessa käännettiin helpoimmin kääntyvät kohdat ja sitten vaikeammat kohdat. Käännösprosessi sujui helposti, musiikkialan tausta ja kokemus vaikutti siten, että käännöksen aikana ei törmätty musiikin terminologiassa vaikeuksiin. Erillistä sanastoa opetussuunnitelman käännösvaiheessa ei aiheesta tehty, vaan käännöstyö eteni tekstin mukaan.

### 7.2 Sanaston kääntäminen

Musiikkisanastoa muokattiin kohderyhmän mahdollisen tarpeen mukaan. Joitakin esimerkiksi uskonnolliseen musiikkiin tai maiden kansantanssimusiikin perinteisiin liittyvää erikoissanastoa jätettiin tämän työn ulkopuolelle. Sanastossa keskityin yleisen perussanaston kääntämiseen. Musiikkisanaston sanat ovat suomalaisten musiikkiopistojen opetussuunnitelman musiikin perusteista 1, 2 ja 3 (Perkiö 2010), ja mukana on muutamia musiikkisanoja, jotka otettu muista paikoista, kuten Sibelius Akatemian verkkosivulta (Sibelius Akatemia).

## 8 KOMMENTTIOSA

Sanasta sanaan oleva käännöstyö voi olla mahdoton ja käsittämätön. Käännöksessä on tehtävä pragmaattisia muutoksia. (Vehmas-Lehto 2008, 22.) Tässä työssä EMO on lyhenne Espoon musiikkiopistosta tai Elävän musiikin omasta (Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma 1.1.2011, (Päivitetty 1.8.2012), 1). Tässä työssä on käännöksessä persian kieleen tehty pragmaattinen ratkaisu eli

moteälleghe be musighie zendeh, joka tarkoittaa kuuluu elävään musiikkiin. Persiaksi akronyyymi EMO eli Espoon musiikkiopisto ja Elävän musiikin oma lyhenteitä on kaksi, kirjainyhdistelmät DMO ja MMZ, koska em. oppilaitoksen nimi ja siihen suomen kielessä homonyymisesti liittyvä akronyyymi eivät toimi persian kielessä.

Yleensä nimikkeitä tai lyhenteitä ei käännetä, vaan ne jätetään kääntämättä alkuperäisenä, mutta merkitään tekstin reunaan merkkejä, joista lukija voi hakea sivun lopusta selityksen asiasta.

Asiatekstin käännöksessä on vertailtu erilaisia käännöstekstejä tekemääni käännökseen ja tehty työn edetessä jatkuvaa vertailua lähdetekstin ja kohdetekstin välillä, jotta työ olisi mahdollisimman ekvivalentti eli vastaava ja samanarvoinen. Pragmaattisia adaptaatioita on käytetty sopeuttaakseen lähdetekstiä kohdetekstin kulttuuriin, tehty poistoja ja lisäyksiä sekä selvittäviä ilmauksia. Asiatekstin tavoitteena on välittää asia riittävän selvästi ja selkeästi, ilman väärinymmärtämisen riskiä. Tavoite on informatiivinen (Pekkanen 2006, 84). Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma on virallinen asiakirja, ja sen käännöksen pitäisi olla täsmällinen. Käännettäessä käytettiin suomi-persia musiikkisanaston vertailulähteinä englannin ja persiankielisiä musiikkisanastoja (Ammer 1992), (Poor Torab 1989. پور تراب ۱۳۶۸).

Käännöstekstin täsmällisyyden ja tarkkuuden varmentamiseksi käytettiin suomi-persia-suomi sanastokirjaa (Vazvan, Vazvan & Vazvan 1990) ja Gummeruksen suurta sivistyssanakirjaa (Nurmi, Rekiaro; Rekiaro & Sorjanen 2003), josta selvitettiin vieraiden sivistyssanojen merkityksiä, sekä suomi-englanti-suomi sanakirjaa (Hurme, Malin; Pesonen & Syväoja 2007). Välillä käytettiin Wikipedian ja Google-kääntäjän apua vertailussa, jos mitään virallista lähdettä tai käännösapua ei ollut saatavilla vertailuun.

Koko käännöksen luomisessa otettiin huomioon käännöksen lähtökielen ja tulo-kielen kulttuurierot, kuten sanassa soitinkarusellit, joka käännettiin soitinkaruselliryhmät, ja sulkujen sisällä selitettiin, että soitinkarusellilla tarkoitetaan soittimien maailmaa eli چرخ فلک سازها (دنیای سازه ها). Suomalaisien musiikki-instrumentti

kantelen nimeä ei käännetty, koska vastaavia nimiä persiankielellä ei ole. Sen vuoksi käytettiin alkuperäistä nimeä ja sulkujen sisällä kerrottiin selityksen avulla, että kantele-soitin on lähes samannäköinen kuin harppu tai iranilaisinstrumentti ghanon, joka näyttää ja kuulostaa samalta kuin suomalainen sähkökantele.

Kuoro-sanana käännettiin persiaksi ilman apusanaa on mahdotonta, koska apusana tarkoittaa kuoron merkitystä. Persiankielessä kuoro on kor ja on ilman apusanaa merkitys joki =kor eli Iranissa oleva joen nimi. Kuoron käännöksestä tulee käyttää apusanaa, kuten gorouh eli ryhmä sanaa. Esimerkiksi yksikkömuodossa kuoro käännettiin kuororyhmäksi eli goroohhe kor = گروه کر. Kun lähdeteksissä kyse on monikosta eli kuorot, se käännettiin kuororyhmät. Persianiksi kuororyhmät ilmaistaan گروه های کر = goroohaje kor.

Yksi merkittävä käännösongelmista oli sana valmennus, koska sille on monta eri tarkoitusta, joita ei voi määrittää täsmällisesti, mitä ne tarkoittavat. Sanan valmennus voi kääntää sanoilla amade sazi, amadeh sakhtän, amade kändän, amade nemudän. Tässä käännöksestä päätettiin käyttää termiä amadeh sazi, koska se on kuitenkin lähempänä lähdekielen merkitystä. Muissa kohdissa tarkoitukset eivät ole täydellisiä, mutta ovat oikeita, kuten musiikkivalmennus, jossa termi amadeh sazie musighi lähellä oikeaa merkitystä, mutta käytettiin termiä amadeh sazi där musighi, jossa lisä sana där tarkoittaa merkitystä. Toisessa kohdassa käytettiin soitinvalmennuksesta termiä amade sazie saz, joka on parempi vastine lähdekielessä. Amade sazi där nävakhtäne saz on yleisimmin käytössä oleva termi ja se on täsmällisempi käännösvastine kohdekielessä.

Käännöksestä päivämäärät ilmaistiin lähdetekstistä kohdetekstiin alkuperäisenä, koska persiankielissä maissa käytetään eri kalentereita, joissa vuodet, kuukaudet ja päivät eroavat keskenään toisistaan. Afganistan, Iran ja Tadzikistan ovat maita, joissa on käytössä erilaisia kalentereita, esimerkiksi Iranissa on käytössä iranilaiskalenteri, islamilaiskalenteri ja länsimaalaiskalenteri.

Kansanmusiikilla on persian kielessä kaksi merkitystä, musighie melli=موسیقی ملی ja musighie mahalli=موسیقی محلی, jotka tarkoittavat koko maan kansallista musiik-

kia tai alueellista musiikkia. Kummatkin merkitykset tarkoittavat samaa, ja sen vuoksi kirjoitettiin molemmat sanat, joista alueellinen eli musighie mahalli= موسیقی محلی on sulkujen sisällä.

Käännöstekstissä olevalle sanalle sivuaineet, oli monta vaihtoehtoa. Ensimmäinen vaihtoehto oli doruse djanebi= دروس جانبی eli sivuopinnot ja toinen vaihtoehto oli mävadde darsie djanebi= مواد درسی جانبی eli sivuaineiden opinnot sekä kolmas vaihtoehto oli mävadde doruse dzanebi= مواد دروس جانبی eli sivuaineidenopinnot. Kaikki vaihtoehdot ovat oikeita. Ensimmäistä vaihtoehtoa päädyttiin käyttämään tässä työssä eli doruse djanebi= دروس جانبی eli sivuaineet, ja sillä merkitys täsmää parhaiten.

Käännösteksti lähetettiin sen valmistuttua persiankieliselle kielentarkastajalle, Hannaneh Houshmandille ja hän on ystävällisesti tarkastanut työn kieliasun, kommentoinut ja hyväksynyt käännöstyöni.

## 9 POHDINTA

Alussa opinnäytetyön ideana oli tuottaa farsinkielinen opas suomalaisen musiikkikasvatuksen pohjalta Afganistanin musiikki-instituutin tarpeisiin. Opinnäytetyö oli toiminnallinen tutkimus, joka oli tarkoitus toteuttaa kahdessa vaiheessa. Ensimmäisessä vaiheessa kirjallisuuskatsauksen avulla oli tarkoitus kerätä tietoa suomalaisesta musiikkikasvatuksesta. Lisätietoja oli tarkoitus kerätä haastatellen Espoon musiikki-opiston rehtori Paula Jordania ja Sibelius- Akatemian ja Espoon musiikkiopiston pianonopettajaa sekä ANIM-projektin koordinaattoria Rebekka Angervoa. Hän toimi myös työelämän ohjaajana opinnäytetyössä. Sen jälkeen toisessa vaiheessa saadusta materiaalista oli tarkoitus koota farsinkielinen opas Afganistanin musiikki-instituutin käyttöön. Suunnitelmissa oli myös kerätä tietoa kyselylomakkeella Afganistanin musiikki-instituutin opettajilta afganistanilaisesta musiikkikasvatuksesta. Tehty tuotos oli tarkoitus myös lähettää Afganistaniin tarkistettavaksi.

Heti alussa törmättiin ongelmiin. Ei saatu yhteyttä Afganistaniin. Samoin Espoon musiikkiopiston materiaaleista löytyi jo niin kattava tietopaketti, että kirjallisuuskatsaus osoittautui tarpeettomaksi. Vaihdettiin näiden syiden vuoksi opin- näytetyön aihetta ja aiheeksi tuli tuottaa käännös Espoon musiikkiopiston ope- tussuunnitelmasta sekä osasta musiikin perussanastoa Espoon musiikkiopiston käyttöön ANIM-yhteisprojektissa Afganistanin musiikki-instituutin kanssa.

Vieläkin tarkoitus oli saada kyselyin taustatietoa työhöni. Kyselylomake ja kään- nösosa valmistettiin, ja niiden oli tarkoitus matkata Espoon musiikkiopiston opettajan eli Rebekka Angervon mukana Afganistaniin vuoden vaihteessa käy- tettäväksi osana Espoon musiikkiopiston koulutusta siellä. Matka peruuntui joh- tuen pommi-iskuista. Kabulissa 2014 joulukuussa tehtiin itsemurhaisku teatteri- illan aikana teatteriin, jossa Afganistanin musiikkiopiston rehtori haavoittui. Kou- lutusmatkaa ei pystynyt toteuttamaan maan turvallisuustilanteen vuoksi, vaan joudutaan odottelemaan tilanteen rauhoittumista.

Afganistanin tilanteesta huolimatta oli pakko jatkaa opinnäytetyötä, mutta tilan- teen muutoksen takia jouduttiin tekemään muutoksia työhön. Päätettiin jättää kyselyt ja haastattelut pois. Pois jätettiin myös tuotokseni tarkistaminen ja hy- väksyminen Afganistanin musiikki-instituutissa. Käännös oikoluettiin Diakin toi- mesta ja todettiin luotettavaksi.

Työ aloitettiin Opetushallituksen opetussuunnitelman suomalaisesta musiikin varhaiskasvatuksesta. Sen ohessa tehtiin käännöstä Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelmasta ja sen jälkeen käännettiin osio Suomen musiikkisanas- toa. Käännöstyön luettiin virkkeestä virkkeeseen ja sen jälkeen käännettiin. Käännöksen aikana törmättiin vaikeisiin termeihin, joiden tarkoitusta ei ymmär- retty. Sen vuoksi käytettiin suomenkielistä, englanninkielistä sekä persiankielis- tä musiikkisanastoa niiden täsmällisyyttä, ekvivalenssia ja luotettavuutta vertail- taessa.

Espoon musiikkiopiston opetussuunnitelma on erikoisalan asiakirja, ja sen kääntäminen oli haasteellista, koska siinä tarvittiin laajaa tietoa musiikkialalta kummallakin kielellä. Onneksi tässä työssä tukena oli musiikki- ja taidealan kou-

lutus ja työkokemus Iranin radio-orkesterissa sekä Suomessa kolmen vuoden opiskeleminen Joensuun konservatoriossa ja klarinetistina toimiminen puhalinorkesterissa.

Opinnäytetyössä tarvittiin tietoa sekä suomalaisen musiikin varhaiskasvatuksesta että afganistanilaisesta musiikkikasvatuksesta. Jälkimmäisestä on olemassa vain vähän tietoa ja sitä on vaikea saada, koska siellä musiikkitiede ja musiikkitheoria ovat uusia asioita, jota on olemassa vähän. Tiedot, jotka afganistanilaisten musiikista löytyivät, ovat suurimmaksi osaksi löytyneet internetin kautta.

Vaikka opinnäytetyö kohtasi matkalla monia haasteita ja muutoksia, välittää se mielestä kuitenkin sanomaa suomalaisesta musiikkikasvatuksesta persiankielille väestölle, ja Espoon musiikkiopiston on mahdollista käyttää sitä sen järjestämässään koulutuksessa persian kielisille niin Afganistanissa kuin Suomessakin. Näin tämän kieliryhmän ihmisillä on mahdollisuus vastaanottaa koulutusta ja koulutusmateriaalia omalla äidinkielellään, mikä puolestaan madaltaa varmasti kynnystä lähteä osallistumaan musiikkiopistojen toimintaan. Tekemä työ voi olla apuna jatkossa tutkijoille, jotka haluavat jatkaa aiheen parissa työskentelyä.

## LÄHTEET

Afghanistan National Institute of Music, 2014. Viitattu 10.1.2014.

<http://www.afghanistannationalinstituteofmusic.org>

Ammer, Christine 1992.

The Facts On File Dictionary of Music, Fourth Edition

Copyright © 2004. Viitattu 22.3.2014.

[http://negare.ir/wp-content/uploads/Dictionary\\_of\\_Music.pdf](http://negare.ir/wp-content/uploads/Dictionary_of_Music.pdf)

ESPOON MUSIIKKIOPISTON OPETUSSUUNNITELMA 1.1.2011

(Päivitetty 1.8.2012). Viitattu 20.7.2014

[http://www.emo.fi/easydata/customers/espoo/files/lukujarjestykset/arkisto/ops\\_1.8.2012..pdf](http://www.emo.fi/easydata/customers/espoo/files/lukujarjestykset/arkisto/ops_1.8.2012..pdf)

Hiirikoski, Juhani 2004. Lauserakenteet ja kääntäminen. Teoksessa

Tommola, Jarmo (toim.) Kieli, teksti ja kääntäminen, Turku: Turun yliopisto, 31–46.

Mehdizadeh Kabuli, daneshnameh ariana, musighi dar afganistan, 2008.

Viitattu 23.3.2014.

مهدیزاده کابلی ۲۰۰۸، دانشنامه آریانا، مرکز پژوهش‌های بنیاد دانشنامه آریانا، موسیقی در افغانستان.  
تاریخ رجوع ۲۳/۳/۲۰۱۴.

[http://database-aryana-encyclopaedia.blogspot.fi/2009/12/blog-post\\_4172.html](http://database-aryana-encyclopaedia.blogspot.fi/2009/12/blog-post_4172.html)

Oittinen, Riitta & Mäkinen Pirjo 2007 (toim.) Alussa oli käännös.

Tampere: Tampere University Peress, 11–19.

Opetushallitus 2002. Taiteen perusopetuksen musiikin laajan oppimäärän opetussuunnitelman perusteet. Määräys 41 / 011 / 2002.

Viitattu 14.12.2013.

[http://www.oph.fi/download/123013\\_musiik\\_tait\\_ops\\_2002.pdf](http://www.oph.fi/download/123013_musiik_tait_ops_2002.pdf)

Pekkanen, Hilikka, 2006, Kaunokirjallinen käännös–kirjailijan ja kääntäjän duetto. Teoksessa Tommola, Jorma (toim.) Kieli ja kulttuuri kääntäjän työvälineinä. Turku: Turun yliopisto, 83–94.

Perkiö, Mika 2010. Musiikin perusteet MuPe (kurssimuotoisena).

Viitattu 15.8.2014.

<http://musiikkiopisto.fi/mupe>

پور تراب مصطفی کمال ۱۳۶۸، تئوری موسیقی. تاریخ رجوع ۲۰۱۴/۲/۹.

Poor Torab Mostafa Kamal 1989, Theory of Music. Viitattu 9.2.2014.

<http://vst4u.persiangig.com/.7shzcBYgt7/teory-musighi.pdf>

سرمدت، احمد ناصر ۱۳۹۱. مصاحبه با رادیو آزادی، آگاهی رسانی نای، سیمای آشنا، تهیه و ترتیب: فقیری. تاریخ رجوع ۲۰۱۴/۳/۲۴.

Sarmast Ahmed Nasser 2012. Radio-azadi haastattelussa, tiedonanto Nai, simaye ashena, valmistettu: Faghiri. Viitattu 24.3.2014.

[http://www.kotiposti.net/msaleha/nai\\_11/sh-5/p\\_8.html](http://www.kotiposti.net/msaleha/nai_11/sh-5/p_8.html)

Sibelius- Akatemia, kielimateriaalit, musical terminologi. Viitattu 16.8.2014.

<http://www2.siba.fi/kielimateriaalit/index.php?id=61>

Tommola, Jarmo 2006. Muoto ja merkitys kääntämisessä ja tulkkauksessa.

Teoksessa Tommola, Jarmo (toim.) Kieli ja kulttuuri kääntäjän työvälineinä. Turku: Turun yliopisto, 11–12.

Vazvan, Hosein; Vazvan, Behruz & Vazvan, Sara-Simin 1990.

Suomi-persia-suomi sanakirja.

Vehmas- Lehto, Inkeri 2008. Onko käännöstutkimuksessa särmä?

Teoksessa Helin, Irmeli & Yli-Joki, Hilikka (toim.) Kohteena käännös. Helsinki: Helsingin yliopisto, käännöstieteen laitos, 22–25.





<p>Espoon musiikkiopisto Kotisivut: <a href="http://www.emo.fi">www.emo.fi</a> Käyntiosoite: Kulttuuriaukio 2 02100 Espoo puhelin: 09-816 57260/09-816 57262 fax: 09-816 57261 Postiosoite: PL 6666 02070 Espoon kaupunki</p>	<p>دانشسرای موسیقی اِسپو تارنامه: <a href="http://www.emo.fi">www.emo.fi</a> آدرس مراجعه: Kulttuuriaukio 2 02100 Espoo تلفن: ۰۹-۸۱۶۵۷۲۶۲/۰۹-۸۱۶۵۴۲۶۰ فاکس: ۰۹-۸۱۶۵۷۲۶۱ آدرس پستی: PL 666 0020 Espoon kaupunki</p>
---	---

ESPOON MUSIIKKIOPISTON OPETUS-SUUNNITELMA	برنامه آموزشی دانشسرای موسیقی اسپو
1.1.2011	۱/۱/۲۰۱۱
1. YLLÄPITÄJÄ JA TOIMINTA-ALU. ....4	۱. مدیریت و محدوده عملکرد.....۴
2. TOIMINNAN PÄÄTARKOITUS .....4	۲. هدف اصلی عملکرد.....۴
3. OPPIMISKÄSITYS .....4	۳. مفهوم یادگیری.....۴
4. OPPIMISYMPÄRISTÖ JA TYÖTAVAT..5	۴. محیط آموزشی و روشهای کاری.....۵
5. TAVOITTEET ..... 5	۵. اهداف.....۵
Pedagogiset tavoitteet	اهداف تعلیم و تربیت
Tavoitteet taideoppilaitoksena	هدف از آموزشگاه هنر بودن
6. OPPILAAXI ESPOON MUSIIKKIOPISTOON . 6	۶. برای تحصیل در دانشسرای موسیقی اسپو.....۶
Instrumenttivalikoima	انواع آلات موسیقی
Opintojen aloittaminen	شروع شدن دروس
Valintamenettely	روش انتخاب
Opintojen yksilöllistäminen .....7	شخصی کردن دروس.....۷
7. MUSIIKIN LAAJAN OPPIMÄÄRÄN RAKENNE JA KESKEINEN SISÄLTÖ .....7	۷. ساختار و محتوای وسعت برنامه درسی موسیقی.....۷
7.1. VARHAISIÄN MUSIIKKIKASVATUS .7	۷/۱ آموزش موسیقی در دوران خردسالی.....۷
Musiikkileikkikoulu	مدرسه بازی موسیقی
7.2. VALMENTAVA OPETUS .....8	۷/۲ آموزش آماده سازی.....۸
Soitinvalmennus	آماده سازی در نواختن ساز
Soitinpajat ja Soitinkarusellit	گارگاه های ساز و چرخ گردان های ساز
Musiikkivalmennus	آماده سازی در موسیقی
Musikantti- ja Kiitolinjaryhmät	موزیسین ها و گروه های
Valinnaiset valmentavat opinnot .....9	دروس انتخابی برای آماده سازی.....۹
Orkesteri, kuoro ja	ارکستر، کر و
rytmiikka alle 10-vuotiaille	ریتمیک برای کودکان زیر ده سال
7.3. PERUS- JA OPISTOTASON OPINTO-OHJELMA .....9	۷/۳ برنامه آموزشی در سطح ابتدایی و دانشسرا.....۹
Perustason opinnot	دروس ابتدایی
Musiikkiopistotason opinnot .....10	دروس سطح دانشسرا.....۱۰

Lisäopetus	آموزش اضافه
Aikuisten opetus	آموزش بزرگسالان
Yhteismusisointi	همنوازی موسیقی
Musiikin perusteet ..... 11	تئوری موسیقی..... ۱۱
Pop/jazzlinja Ebeli .....12	رشته پاپ/جاز اِبلِی(۳)..... ۱۲
Kansanmusiikki	موسیقی ملی
Sivuaineet .....13	مواد درسی جانبی..... ۱۳
Solistinen sivuaine	مواد اضافه درسی تکنوازی
Kuorolaulu sivuaineena	آواز کر بعنوان مواد جانبی
Vapaa säestys	آکمپانی (همراهی کردن) بطور آزاد
Sävellys	آهنگسازی
Valinnaiset aineet .....13	دروس انتخابی..... ۱۳
Rytmiikka	ریتمیک
Kuorot ..... 14	گروههای کر..... ۱۴
Musiikkiteknologia	تکنولوژی موسیقی
8. OPINTOJEN ETENEMINEN .....14	۸. پیشرفت دروس..... ۱۴
Opinto-ohjaus	راهنمای تحصیل
Opintojen väliaikainen keskeyttäminen	تعطیل موقتی تحصیل
Opintojen päättäminen kesken lukukauden	پایان دادن تحصیل در میانه سال
Pääaineen vaihto .....15	تعطیل مواد اصلی درسی..... ۱۵
9. ARVIOINTI .....15	۹. ارزشیابی..... ۱۵
Arvioinnin tavoitteet	اهداف ارزیابی
Oppilaan itsearviointi	ارزیابی دانش آموز از خود
Tasosuoritukset	سطح دروس گذرانده شده
Muulla suoritettujen opintojen hyväksilukeminen .....16	تائید و پذیرش دروس گذرانده شده در آموزشگاه های دیگر..... ۱۶
Todistukset	مدارک
Oppilaitoksen toiminnan arviointi ja yhteistyö .....17	ارزشیابی عملکرد و کار جمعی آموزشگاه..... ۱۷
10. LIITTEET .....18	۱۰. پیوستها..... ۱۸
Päättötodistukset	مدارک پایان تحصیلی

## ESPOON MUSIIKKIOPISTON OPETUS-SUUNNITELMA

### 1. YLLÄPITÄJÄ JA TOIMINTA-ALUE

Espoon musiikkiopisto EMO on Espoon suurin ja vanhin taideoppilaitos. EMO antaa taiteen perusopetuksen musiikin laajan oppimäärän mukaista opetusta.

EMO on yksityinen, kannatusyhdistyksen ylläpitämä taideoppilaitos, joka kuuluu opetus- ja kulttuuriministeriön tuntiperusteisen valtiosuuden ja Espoon kaupungin toiminta-avustuksen piiriin.

EMOn päätoimipaikka sijaitsee Tapiolassa Espoon kulttuurikeskuksessa. Opetuspaikkoja on eri puolilla Etelä-Espoota.

### 2. TOIMINNAN PÄÄTARKOITUS

EMO on oppilaitaan varten. Opetuksen lähtökohtina ovat jokaisen omat valmiudet, taipumukset ja tavoitteet.

Espoon musiikkiopiston perustehtävä on tarjota monipuolista ja laadukasta musiikkikasvatusta, joka lujittaa oppilaan persoonallisuutta ja vahvistaa hänen henkistä ja sosiaalista hyvinvointiaan. EMO antaa hyvän pohjan musiikin elinikäiseen harrastamiseen ja musiikin ammattiopintoihin. Opetus on tavoitteellista ja perustuu Opetus-hallituksen valtakunnallisiin musiikin laajan oppimäärän OPS- perusteisiin.

Musiikkikasvatuksellisia toimintamuotoja kehitetään ja sovelletaan innovatiivisesti ja tavoitteellisesti. Länsimaisen taidemusii-

## برنامه آموزش

### دانشسرای موسیقی اسپو

#### ۱. مدیریت و حوزه عملکرد

دانشسرای موسیقی اسپو بزرگترین و قدیمیترین آموزشگاه هنری شهر اسپو است. دانشسرای موسیقی اسپو برطبق دستورالعمل در برنامه آموزش ابتدایی هنر، موسیقی را آموزش میدهد. دانشسرای موسیقی اسپو آموزشگاه خصوصی است و تحت مدیریت انجمن حمایت از آموزشگاه هنری که به وزارت آموزش و فرهنگ و به حوزه کمک مالی شهر اسپو بر مبنای سهم دولت در تأمین مخارج ساعات کاری مربوط میشود. پایگاه اصلی دانشسرای اسپو در محله تاپیولا و در شهر اسپو قرار دارد. مکانهای تدریس در مناطق مختلف جنوب اسپو واقع شده است.

#### ۲. هدف اصلی عملکرد

دانشسرای موسیقی اسپو در خدمت دانش آموزان است. نقطه حرکت آموزشگاه، قابلیتها، تمایلات و اهداف هر یک از افراد است. عملکرد اولیه دانشسرای موسیقی اسپو ارائه آموزش و پرورش موسیقی چند جانبه و با کیفیت است، بطوریکه شخصیت دانش آموز را تحکیم و از نظر روانی و رفاه اجتماعی او را تقویت کند. دانشسرای موسیقی اسپو پایه خوبی از موسیقی را برای تمام عمر بعنوان سرگرمی و درس حرفه ای موسیقی فراهم می کند. آموزش با هدف و بر مبنای معیار و وسعت برنامه درسی موسیقی، توسط هیئت رئیسه آموزشی سراسر کشور برنامه ریزی آموزشی شده است. آشکال کاربُرد تربیت موسیقی را توسعه داده، خلاقانه و هدفمند به کار گرفته میشود. هنر موسیقی غربی در کنار ریتم موسیقی و موسیقی ملی آموزش داده میشود.

kin rinnalla opetetaan rytmimusiikkia ja kansanmusiikkia.

### 3. OPPIMISKÄSITYS

EMO on yhteisö, jonka oppilaat ja opettajat sekä muut osalliset voivat tuntea omakseen. Oppiminen sujuu keskinäisen kunnioituksen hengessä.

Jokaisen yksilön ainutlaatuinen panos rikastuttaa oppimis- ja työympäristöä. Yhteisössä kukin saa tukea oman lahjakkuutensa toteuttamiseen.

Musiikin tuottama ilo, kasvu ja kehitys motivoivat opiskelemaan jatkuvasti uutta.

Oppiminen on itsensä toteuttamista musiikin kielellä. Musiikissa taito, tieto, ilmaisu, kokeminen ja vastaanottaminen yhdistyvät.

Oppiminen tapahtuu spiraaliperiaatteella eli aiemmin opittua syventäen ja laajentaen. Elämykset ja oivallukset jalostuvat harjoituksen kautta taidoksi.

Oppilaan oma pitkäjänteinen panos on tärkeä hyvän musiikkisuhteen syntymisessä.

Opettajalla on vastuunsa sekä innostuksen sytyttämisessä että sen säilyttämisessä.

Arviointi tukee oppilaan hyvän itsetunnon ja itseohjautuvuuden kehittymistä.

— 5 —

### 4. OPPIMISYMPÄRISTÖ JA TYÖTAVAT

Musiikillinen oppimisympäristö pyritään rakentamaan niin laadukkaaksi ja inspiroivaksi, että se motivoi paitsi vasta-alkajia myös pitkälle opinnoissaan edenneitä nuoria. Laaja opintotarjotin ja ammattitaitoiset opettajat mahdollistavat oppilaan valmiuksien mukai-

### ۳. مفهوم فرا گیری

دانشسرای موسیقی اسپو مجموعه ای است که شاگردان و معلمان و همچنین شرکت کنندگان دیگر میتوانند آنرا متعلق به خود احساس کنند.

آموزش با روحیه احترام متقابل پیش میرود.

تلاش منحصربفرد هر شخصی، آموزش و محیط کاری را غنی میسازد.

در انجمن هر کسی برای به اجرا در آوردن استعدادهای خود کمک دریافت میکند.

رشد و پیشرفت و مسرت ناشی از ایجاد موسیقی، انگیزه تحصیل کردن بطور دائم برای یاد گیری چیزهای جدید میشود.

آموختن، بیان کردن خود بواسطه زبان موسیقی است.

در موسیقی، مهارت، دانش، بیان، تجربه و دریافت با هم ترکیب میشوند.

آموختن با اصول مارپیچ یعنی اینکه آموخته ها با عمیقتر کردن و گسترش دادن انجام میگردد.

تجارب و آگاهی ها از طریق تمرین، پالایش یافته و به مهارت تبدیل میشوند.

تلاش دراز مدت خود دانش آموزش در بوجود آوردن موسیقی خوب حائز اهمیت است.

آموزگار در ایجاد شوق و شور و حفظ آن مسئول است.

ارزشیابی، در اعتماد بنفس خوب و توسعه هدایت خویش به دانش آموز کمک میکند.

— ۵ —

### ۴. شیوه کارکرد محیط آموزش

تلاش میشود که فضای موسیقیایی آموزش آنچنان با کیفیت و الهام بخش ساخته شود که نه تنها انگیزه ای برای تازه شروع کرده ها، بلکه جوانانی که در درسشان جلوتر هستند باشد.

ارائه دروس گسترده و آموزگاران متبحر حرفه ای مطابق با

آماده سازی دانش آموز در مسیر آموزش فردی یا متشابه و همچنین تکالیف دروس حرفه ای در چالشهای مورد نیاز

sen yksilöllisen opintoreitin ja vastaavat myös ammattiopintoihin tähtäävien nuorten haastaviin koulutustarpeisiin.

Työtapoja vaihdellaan tarkoituksenmukaisesti yksilö- ja ryhmäopetuksen, viikoittaisen ja periodiopetuksen sekä kuuntelu- ja esiintymiskasvatuksen välillä. Uusia työtapoja, kuten musiikkiteknologiaa, hyödynnetään. Musiikkitradition jatkuvuus luo oppilaille turvallisuutta muuttuvassa yhteiskunnassa. Oppilas tutustuu edellisten muusikkosukupolvien työhön, sisäistää erilaisia työskentelytapoja ja kehittää traditioita edelleen.

Oppimisympäristö laajenee musiikkiopistosta käsittämään oppilaan elämänpiirin ja ympäröivän musiikkikulttuurin. Musiikkia vietään ympäröivään yhteiskuntaan ja siten opitaan musisoimaan erilaisissa toimintaympäristöissä.

## 5. TAVOITTEET

### Pedagogiset tavoitteet

EMOn päämääränä on, että oppilas kokee musiikin elinikäisenä aktivoivana ja rikastuttavana voimavarana ja saa valmiudet toteuttaa itseään musiikin keinoin.

Musiikin tiedollisten ja taidollisten valmiuksien monipuolinen kehittyminen luo pohjan musiikilliselle yleissivistykselle ja arviointikyvyille. Instrumentin opiskelu ohjaa keskittyneeseen, määrätietoiseen ja pitkäjänteiseen työskentelyyn sekä rakentavaan toimintaan yksilönä ja ryhmän jäsenenä. Rohkaisu luovuuteen tukee musiikillista itseilmaisua, yhteismusisointi kehittää kuun-

تحصیل جوانان امکان پذیر میشود.

شیوه های کار متناسب با اهداف هفتگی و دوره آموزشی فردی و گروهی، همچنین مابین آموزش گوش دادن و اجرا کردن تعقیب میکند. روش های جدیدی مانند تکنولوژی موسیقی نیز استفاده میشود. تداوم سنت موسیقی در جامعه در حال تعقیب برای دانش آموزان ایجاد امنیت می کند. دانش آموز با کار های موسیقی نسلهای گذشته آشنا و محتوای شیوه های کاری متفاوت را آموخته و مجدداً رشد میدهد.

محیط آموزشی دانشسرای موسیقی، درک از حوزه زندگی و دایره فرهنگ موسیقی دانش آموز را گسترش میدهد. موسیقی را به محیط اجتماعی برده و سپس آهنگسازی را در محیط های مختلف عملی می آموزند.

## ۵. اهداف

### اهداف آموزش و پرورش

هدف اصلی دانشسرای موسیقی این است که دانش آموز، موسیقی را بطور فعال و مادام العمر و با توانمندی پر بار تجربه کند و بتواند تعلیم خودش را از طریق موسیقی محقق کند.

رشد چند جانبه در تدارکات شناختی و مهارتی در موسیقی، پایه موسیقیایی فرهنگ عمومی و توانایی ارزش گذاری را ایجاد می کند.

تحصیل آلت موسیقی، تمرکز کردن، کارکردن هدفمندانه و درازمدت، همچنین سازندگی فردی و یا عضو گروه بودن را هدایت میکند.

تشویق در جهت آفریدن، بیان کردن خویش با موسیقی را پشتیبانی میکند و همنازی، گوش کردن و مهارتهای اجتماعی را توسعه میدهد.

telu- ja sosiaalisia taitoja. Opintojen edetessä oppilas kasvaa toimimaan yhä itsenäisemmin ja kykenee vähitellen omaksumaan, hallitsemaan ja tulkitsemaan vaativiakin musiikillisia kokonaisuuksia.

Tavoitteet taideoppilaitoksena

EMOn tavoitteena on olla kehitysmuontainen ja palkitseva yhteisö, jossa vallitsee hyvä henki. Korkea taiteellinen taso ja pedagoginen osaaminen ovat EMOn keskeisiä päämääriä. Musiikkipedagogista tutkimusta ja alan kehitystä seurataan.

EMO rakentaa hyvinvointia Espoossa tuemalla mahdollisimman monen espoolaislapsen oikeutta laadukkaaseen musiikkikasvatukseen. Espoon kaupungin opetus-, kulttuuri-, taide- ja sosiaalitoimijat ovat kiinteitä yhteistyökumppaneita.

EMO vahvistaa taidekasvatuksen painoarvoa yhteiskunnassa ja Espoon profiilia musiikkikasvatuskaupunkina. Pyrkimyksenä on, että EMO tunnetaan valtakunnallisesti ja kansainvälisesti laadukkaana musiikkikasvatuksen edelläkävijänä.

## 6. OPPILAAKSI ESPOON MUSIIKKIOPISTOON

Instrumenttivalikoima

EMOssa ja sen pop/jazzlinja Ebelissä voi opiskella länsimaisia akustisia soittimia, rytmimusiikin eri soittimia ja laulua.

kosketinsoittimet (piano, cembalo ja urut)

jousisoittimet (viulu, alttoviulu, sello ja kont-

hamankone ke در سه پیشرفت میکنند دانش آموز همواره مستقل تر در انجام کارها رشد کرده و کم کم توانایی اتخاذ، تسلط و تفسیر مشکلتری از کلیت موسیقی را پیدا میکند.

اهداف بعنوان آموزشگاه هنری

اهداف دانشسرای موسیقی اسپو این است که موافق با پیشرفت و جامعه ای ارزش گذار جائیکه روحیه خوب وجود دارد.

سطح بالای هنری و توانایی تربیتی از اهداف اصلی دانشسرای موسیقی هستند.

تحقیقات در آموزش موسیقی و پیشرفت در این حرفه دنبال میشود.

دانشسرای موسیقی اسپو در حد امکان شهر اسپو با ایجاد رفاه اجتماعی برای بسیاری از کودکان، حق آموزش موسیقی باکیفیت را فراهم میسازد.

آموزش، فرهنگ، هنر و فعالیتهای اجتماعی شهر اسپو شریکان پابرجایی هستند.

دانشسرای موسیقی اسپو ارزش وزنه آموزش موسیقی را در جامعه و نمای اسپو بعنوان شهر پرورش موسیقی را تحکیم می بخشد.

هدف این است که دانشسرای موسیقی اسپو در سراسر کشور و در سطح بین المللی بعنوان یکی از پیشگامان موسیقی با کیفیت بالا شناخته شود.

## ۶. دانش آموزی در دانشسرای موسیقی اسپو

انتخاب آلات موسیقی

در دانشسرای موسیقی اسپو میتوان رشته پاپ و جاز، سازهای آکوستیک غربی، ریتم موسیقی در سازهای مختلف و آواز را تحصیل کرد.

سازهای کلاویه ای (پیانو، چمبالو، ارگ ها)

سازهای زهی (ویولون، ویولون آلتو، ویولون سل، کنترباس)



<p>rabasso)</p> <p>Puupuhaltimet (nokkahuilu, traverso, huilu, oboe, klarinetti, fagotti ja saksofoni)</p> <p>vaskipuhaltimet (trumpetti, käyrätorvi, pasuuna, baritonitorvi ja tuuba)</p> <p>kielisoittimet (kitara, harppu, kanteleet)</p> <p>lyömäsoittimet</p> <p>harmonikka</p> <p>laulu (klassinen, pop/jazz ja kuorolaulu)</p> <p>rytmimusiikin soittimet (kosketinsoittimet, sähkökitara, sähköbasso, rummut, puhaltimet)</p> <p>Opintojen aloittaminen</p> <p>Soitinopinnot aloitetaan yleensä 5-10-vuotiaana musiikkiopiston perustasolla tai valmennusryhmässä, lauluopinnot pääsääntöisesti äänenmurroksen jälkeen. Rytmimusiikin opintoihin voi hakeutua yli 12-vuotiaana, kun soittimen alkeet ovat jo hallussa.</p> <p>Oppilaitoksen pääaineiseksi oppilaaksi otettavien yläikäraja on 25 vuotta, klassisessa laulussa 29 vuotta.</p> <p>Perustason jälkeen oppilas voi jatkaa musiikkiopistotasolla, joka syventää harrastusta ja antaa valmiuksia hakeutua ammatillisiin opintoihin. Musiikkiopistotason jälkeen tavoitteellista soittoharrastusta tarjoaa EMO:n lisäopetus.</p> <p>Valintamenettely</p> <p>EMO:n pääaineista oppilaspaikkaa haetaan keväisin järjestettävissä oppilasvalinnoissa. Ebeli järjestää erilliset oppilasvalinnat. Kaik-</p>	<p>سازهای بادی چوبی (رکوردر نوعی فلوت چوبی از دوره باروک، تراورس نوعی فلوت چوبی قدیمی دوره باروک، فلوت، اوبوا، کلارینت یا قره نی، فاگوت، ساکسیفون)</p> <p>سازهای بادی برنجی (ترومپت، هورن، باسون، هورن باریتون و توبا)</p> <p>سازهای مضرابی (گیتار، هارپ یا چنگ، کانتله ساز محلی فنلاندی نوعی ساز شبیه به قانون)</p> <p>سازهای کوبه ای یا ضربی</p> <p>اکاردئون</p> <p>آواز (کلاسیک، پاپ، جاز، گُر)</p> <p>سازهای موسیقی ریتمیک (کیبوردها، گیتار برقی، گیتار باس برقی، درام ها یا جاز، سازهای بادی)</p> <p><b>شروع کردن درسهها</b></p> <p>آموزش موسیقی را قالباً در سن پنج تا ده سالگی از سطح پایه ای یا آماده سازی گروهی دانشسرای موسیقی یا دروس آواز بعنوان قاعده کلی بعد از دوران بلوغ آغاز میکنند.</p> <p>دروس موسیقی ریتمیک را بعد از دوازده سالگی، زمانیکه به اصول پایه ای نوازندگی مسلط شده را میتوان دنبال کرد.</p> <p>حد بالای سنی در نظر گرفته شده پذیرش هنرجو برای مواد اصلی آموزشگاه بیست و پنج سال و آواز موسیقی کلاسیک بیست و نه سال است.</p> <p>دانش آموز پس از پایه ابتدایی میتواند در سطح دانشسرای موسیقی دروس غیر حرفه ای را عمق داده و ادامه داده و دروس حرفه ای را آماده سازی کند. دانشسرای موسیقی اسپو پس از اهداف نوازندگی غیرحرفه ای در سطح دانشسرای موسیقی، آموزش بیشتری را ارائه میدهد.</p> <p><b>روند انتخاب</b></p> <p>برای انتخاب و تکمیل جای تحصیل دانش آموزان در دروس اصلی دانشسرای موسیقی اسپو و بهنگام بهار با ترتیب دادن گزینش دانش آموزان انجام میشود.</p>
--	---

ki pyrkijät osallistuvat valintakokeisiin riippumatta mahdollisista aiemmista musiikkiopinnoistaan. Myös valmentavaan soitinopetukseen hakeudutaan oppilasvalintojen kautta, lukuunottamatta aluetassukoulujen soitinopetusta. Valintatilanteessa pyritään luomaan käsitys pyrkijän soveltuvuudesta tavoitteellisiin musiikkiopintoihin toivutussa soittimessa tai laulussa.

Ensimmäisen opintovuoden päätteeksi oppilas, opettaja ja huoltajat käyvät tarvittaessa palautekeskustelun ja arvioivat yhdessä oppilaan motivoituneisuutta ja edellytyksiä harrastuksen jatkamiseen. Oppilaspaikka vahvistetaan opettajan lausunnon perusteella.

Varhaisiän musiikkikasvatukseen, valmentavaan opetukseen sekä ryhmäopetukseen oppilaat sijoitetaan pääsääntöisesti ilmoittautumisjärjestyksessä. Kuoroihin ja Tremolo -rytmiikkaryhmiin oppilaat valitaan keväisessä katselmuksessa.

#### Opintojen yksilöllistäminen

Mikäli oppilas ei vammaisuuden, sairauden tai näihin verrattavissa olevan syyn vuoksi kykene osallistumaan oppilasvalintoihin tai opiskelemaan opetussuunnitelman mukaisesti, niitä voidaan yksilöllistää ja oppilaalle laatia henkilökohtainen opetussuunnitelma. Oppilaalta edellytetään kykyä käyttää hyväkseen annettua opetusta.

Opiston tehtävänä on pitää vanhemmat ajan

اپلی امتحانات مختلفی را برای پذیرش هنرآموز تشکیل میدهد.

تمام داوطلبان بدون در نظر گرفتن هر گونه امکانات قبلی تحصیلیشان در امتحان ورودی شرکت میکنند. همچنین آموزش ساز از طریق امتحان ورودی انجام و بدون در نظر گرفتن آموزش قبلی ساز در مدارس مرتبط به دانشسرای موسیقی انجام میشود. در مرحله گزینش کوشش میشود که درکی از هماهنگی دروس موسیقی و ساز و آواز مورد خواست داوطلب بوجود آید.

هنگام پایان سال اول تحصیلی در صورت لزوم، دانش آموز، آموزگار و والدین جلسه مشترک انتقاد و پیشنهاد و ارزیابی، انگیزه و ادامه سرگرمی های مورد نظر دانش آموز را بررسی میکنند.

پذیرش دانش آموز با نظر آموزگار تائید میشود.

آموزش موسیقی در خردسالی و همچنین آموزش گروهی دانش آموزان را با قاعده کلی و به ترتیب اعلام شده تقسیم میکنند. دانش آموزان گروه کر و گروه ریتمیک ترپمل در بررسی های بهاری گزینش میشوند.

#### شخصی کردن دروس

در صورتیکه هنرجو به دلایلی غیر از معلولیت، بیماری یا اینگونه دلایل مشابه نتواند در گزینش هنرجویان و مطابق با برنامه ریزی آموزشی شرکت کند، آنها را میتوان فردی تعیین و برای هنرجو برنامه درسی شخصی تنظیم کرد.

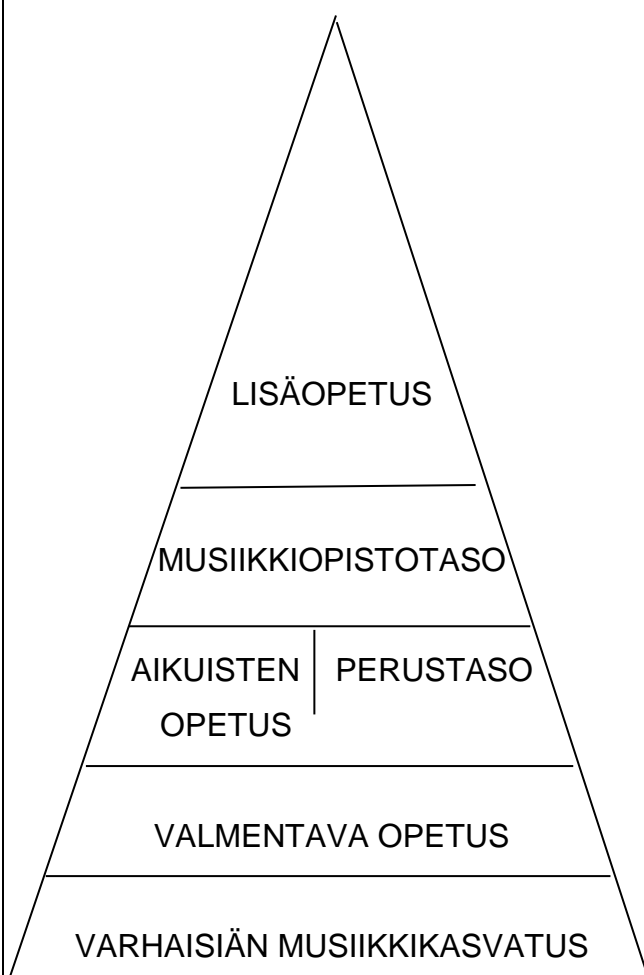
از دانش آموز انتظار میرود تا توان خود را بنفع استفاده از آموزش بکار ببرد.

وظیفه دانشسرا این است که والدین را در جریان پیشرفت

tasalla opintojen etenemisessä, ja vanhempien toivotaan ilmoittavan musiikkiopintoihin olennaisesti vaikuttavista tekijöistä.

Tavoitteena on jatkuva vuorovaikutus kodin ja musiikkiopiston välillä.

## 7. MUSIIKIN LAAJAN OPPIMÄÄRÄN RAKENNE JA KESKEINEN SISÄLTÖ



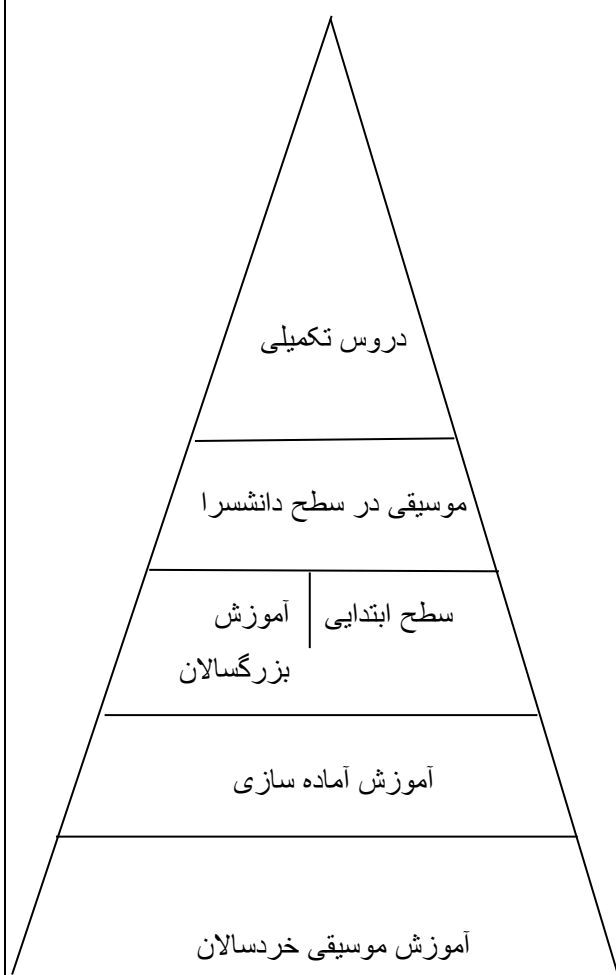
### 7.1 VARHAISIÄN MUSIIKKIKASVATUS

Musiikkileikkikoulu

دروس قرار داده و امید می‌رود که والدین هم عوامل موثر و قابل ملاحظه مربوط به دروس موسیقی را اطلاع دهند.

هدف، تاثیر متقابل مستمر بین خانه و دانشسرای موسیقی است.

## ۷. ساختار حجم مطالب درسی و محتوای اصلی گسترده موسیقی



### ۷/۱ آموزش موسیقی در اوایل خردسالی

مدرسه بازی موسیقی

I	II	III	گروه خانوادگی ۱	گروههای بازی ۲	گروه کانتله ۳
PERHERYHMÄT	LEIKKIRYHMÄT	KANTELERYHMÄT			
Vauvat aikuisen kanssa,	Muksut, 3-vuotiaat	Musiikkileikki II, 5-vuotiaat	نوزادان بهمراه بزرگسال	کوچولوها، برای ۳ ساله ها	بازی موسیقی ۲، برای ۵ ساله ها
3-6 ja 7-12 kk:n ikäiset	Musiikkileikki I, 4-vuotiaat	Musiikkileikki III, 6-vuotiaat	سنین ۳ تا ۶ و ۷ تا ۱۲ ماهه ها	بازی موسیقی شماره ۱، برای ۴ ساله ها	بازی موسیقی ۳، برای ۶ ساله ها
Taaperot aikuisen kanssa, 1-2 v.			تاتی تاتی کن ها همراه بزرگسال، ۱ تا ۲ ساله ها		
Pallerot aikuisen kanssa, 2-3 v.			کودکان نو پا همراه بزرگسال، ۲ تا ۳ ساله ها		
<p>Varhaisiän musiikkikasvatuksessa lapsi kehitty kuuntelemaan ja kokemaan musiikkia sekä ilmaisemaan itseään musiikin keinoin. Hän saa musiikillisia elämyksiä, valmiuksia ja taitoja, jotka muodostavat pohjan hyvälle musiikkisuhteelle ja myöhemmälle musiikkikasvatukselle.</p> <p>Musiikkileikkikoulussa musiikkiin tutustutaan lapsilähtöisesti. Musisointi on kokonaisvaltaista ja elämyksellistä, toimintatapoja ovat mm. laulaminen, liikkuminen, soittaminen, kuunteleminen ja improvisointi. 5-6-vuotiaiden musiikkileikkikoulutunneilla soiteetaan 5kielistä kannelta. Musiikkileikkiryhmiä järjestetään myös yhteistyöpäiväkodeissa. Päiväkotij- ja iltaryhmissä ryhmäjakoja ja toimintaa sovelletaan tarpeen mukaan.</p>			<p>کودک در تعلیم و تربیت موسیقی سنین خردسالی باگوش دادن و تجربه کردن موسیقی و همچنین با بیان کردن خود بواسطه موسیقی رشد میکند. او تجربه های موسیقی، تدارکات و مهارتها ئیکه بعدها به پایه ای از رابطه خوب موسیقی در آموزش موسیقی تبدیل میگردد را دریافت میکند. در مدرسه بازی موسیقی از دیدگاه کودکانه با موسیقی آشنا میشوند. آهنگسازی جهانشمول است و تجربی و عملکردهای آن آوازخوانی، حرکت، نواختن، گوش کردن و بداهه نوازی هستند. در ساعات درسی مدرسه بازی با موسیقی ۵ و ۶ ساله ها، کانتله(۴) پنج سیم یا پنج زبانه را می نوازند. گروههای بازی با موسیقی را همچنین در مهد کودکهای مشترک ترتیب میدهند.</p> <p>در مهد کودکها و گروههای عصرانه تقسیم گروه و عملکرد را مطابق با نیاز تنظیم میکنند.</p>		

7.2 VALMENTAVA OPETUS			۷/۲ آموزش آماده سازی		
SOITINVAL- MENNUS	MUSIIKKI- VALMENNUS	VALINNAISET	دروس اختیاری	آموزش موسیقی	آموزش ساز
Soitinpajat	Musikantti 1-2	Orkesterit	ارکسترها	موزیکانتی ۱ و ۲	کارگاههای ساز
Soitinkarusellit	Kiitolinja 1-2	Lapsikuoro	کر کودکان	کیتولینیا ۱ و ۲	چرخ فلک های سازها (گروههای دنیای سازها)
		Rytmiikka	ریتمیک		
<p>Soitinvalmennus</p> <p>Soitinpajat ja Soitinkarusellit</p> <p>Soitinvalmennuksessa oppilas tutustuu yhteen tai useampaan soittimeen ja muodostaa käsityksen soittoharrastuksesta. Mahdollisille tuleville opinnoille pyritään luomaan hyvä pohja. Soitinvalmennuspaikkaa voidaan suositella lapselle, jolle ei voida vielä tarjota varsinaista oppilaspaikkaa.</p> <p>Soitinvalmennus tapahtuu pienryhmässä. Soitinpajassa perehdytään yhteen soittimeen 1-2 vuoden ajan. Soitinkarusellissa tutustutaan yhden lukuvuoden aikana useaan soittimeen. Musiikin valmentavaa opetusta toteutetaan myös yhteistyössä koulujen kanssa ns. aluetassukouluissa.</p> <p>Soitinvalmennusoppilas voi täydentää opintojaan osallistumalla musiikkivalmennukseen ja yhteismusisointiin. Soitinkarusellista ja soitinpajoista voi hakeutua varsinaiseksi</p>			<p>آماده سازی نواختن ساز</p> <p>گارگاههای ساز و چرخ فلکهای ساز (دنیای سازها)</p> <p>دانش آموز درآمده سازی نواختن ساز با یک و یا چندین ساز که، درکی از نوازندگی غیر حرفه ای را شکل می دهد، آشنا میشود. برای دروس احتمالی که پیش می آیند تلاش میشود که پایه خوبی بوجودآورد. مقام آماده سازی در نواختن ساز را میتوان به کودکانی توصیه کرد که هنوز نمیتوان به آنها مقام دانش آموز واقعی را پیشنهاد کرد.</p> <p>آمادگی درنواختن ساز در گروه کوچک انجام میگردد. در کارگاه ساز با یک ساز در مدت یک تا دو سال آشنا میشوند. در چرخ و فلک (دنیای ساز) در یک سال درسی با چند آلت موسیقی آشنا میشوند. همچنین آماده سازی درس موسیقی را مشترکاً با مدارس دیگر، به اصطلاح مدارس مرتبط با دانشسرای موسیقی تحقق میبخشند.</p> <p>دانش آموز آماده شونده برای نواختن ساز میتواند با شرکت در آموزش موسیقی و همنوازی تحصیلش را تکمیل کند. در چرخ و فلکهای سازی (دنیای سازها) و گارگاههای موسیقی میتوان برای جایگاه دانش آموز واقعی از طریق امتحان های</p>		

<p>oppilaaksi oppilasvalintojen kautta.</p> <p>Musiikkivalmennus</p> <p>Musikantti- ja Kiitolinjaryhmät</p> <p>Musiikkivalmennus on ryhmäopetusta, jossa tutustutaan musiikin perusteisiin. Musikantti-ryhmä jatkaa valmennusta musiikkileikkikoulussa saadun opetuksen pohjalta. Kiitolinjaryhmä on suunnattu oppilaille, joilla ei ole musiikkileikkikoulutaustaa. Molemmat ryhmät on tarkoitettu 1.-2. -luokkalaisille. Musiikkivalmennus toimii johdatuksena mahdollisiin perustason musiikin perusteiden opintoihin.</p> <p>Valinnaiset valmentavat opinnot</p> <p>Orkesteri, lapsikuoro ja rytmikka alle 10-vuotiaille</p> <p>EMOn valmentavaan opetukseen kuuluvat myös ilmaisukuoro Kameleonttien lapsikuoro, orkesteri/yhteissoitto- sekä rytmikkaryhmiä.</p>	<p>ورودی اقدام کرد.</p> <p>آماده سازی در موسیقی</p> <p>گروههای موزیکانتی و کیتولینیا</p> <p>تعلیم تربیت موسیقی آموزش گروهی است که در آن با اصول اولیه موسیقی آشنا میشوند. گروه موزیکانتی تعلیم را بر اساس دروس داده شده در مدرسه بازی موسیقی ادامه می دهد.</p> <p>کیتولینیا برای دانش آموزانی برنامه ریزی شده که آنها پیشینه مدرسه بازی موسیقی را ندارند.</p> <p>هر دو گروه برای دانش آموزان کلاس اول و دوم در نظر گرفته شده اند. تعلیم موسیقی بعنوان معیار راهنمایی کننده در حد امکان برای پایه اولیه دروس موسیقی عمل میکند.</p> <p>دروس انتخابی آماده سازی</p> <p>ارکستر، کر کودکان یا ریتمیک برای کودکان زیر ده سال است</p> <p>دروس آماده سازی دانشسرای موسیقی اسپو همچنین به گروه کر بیانی، کر کودکان کامیونتی، ارکستر همنازی و همینطور گروههای ریتمیک مربوط میشوند.</p>
--	--

### 7.3 PERUS-JA OPISTOTASON OPINTO-OHJELMA

	SOITIN JA LAULUOPINNOT	YHTEISMUSISIOINTI	MUSIIKIN PERUSTEET
PERUSTASO	Perustaso 1 (PT 1) Perustaso 2 (PT 2) Perustaso 3 (PT 3)	Osallistutaan vuosittain	Perustaso 1 (PT 1) Perustaso 2 (PT 2) Perustaso 3 (PT 3) Musiikkitieto, perustaso
MUSIIKKIOPISOTASO	Musiikkiopistotaso (MOT)	Osallistutaan vuosittain	Kolme syventävää opistotason kurssia

Opinto-ohjelmaa voidaan laajentaa sivu- ja valinnaisaineilla.

Opinto-ohjelma EMossa koostuu viikoittaisista yksilötunneista, joita täydentävät yhteismusisointi ja musiikin perusteet. Tarjolla on myös sivuaineopintoja ja valinnaisaineita.

Lukuvuoden pituus on 35 viikkoa. Solistisen aineen opiskelu perustuu yksilöopetukseen. Pääaineessa oppilas saa opetusta vähintään 45 minuuttia, sivuaineessa 30 minuuttia viikossa. Opettaja voi pedagogisin perustein poiketa tuntipituuksista sekä järjestellä yksilö- ja ryhmätunteja mielekkäiksi kokonaisuuksiksi.

Ebelissä yksilötunnin pituus on 45 minuuttia ja bändisoitolla on pedagogisesti merkittävä

### ۷/۳ برنامه درسی در سطح ابتدایی و دانشسرا

اصول موسیقی	همنوازی	دروس الایت موسیقی و آواز	
سطح (PT 1) * ابتدایی ۱	سالانه شرکت میکنند	سطح (PT 1) * ابتدایی ۱	پایه ابتدایی
سطح (PT 2) * ابتدایی ۲		سطح (PT 2) * ابتدایی ۲	
سطح (PT 2) * ابتدایی ۲		سطح (PT 2) * ابتدایی ۲	
سطح (PT 3) * ابتدایی ۳		سطح (PT 3) * ابتدایی ۳	
شناخت موسیقی، پایه ابتدایی			
سه دوره تکمیلی در سطح دانشسرا	سالانه شرکت میکنند	سطح دانشسرای موسیقی (5)MOT	سطح دانشسرای موسیقی

طرح آموزشی را میتوان بوسیله مواد و اختیاری و جانبی گسترش داد.

برنامه درسی دانشسرای موسیقی اسپو از ساعت‌های هفتگی دروس فردی که هم‌نوازی و تئوری موسیقی را تکمیل میکنند، تشکیل شده است. همچنین دروس جانبی و مواد انتخابی در دسترس قرار دارد.

طول سال تحصیلی ۳۵ هفته است. مواد آموزشی تکنوازی بر پایه تدریس فردی است.

دانش آموز در هفته حدود ۴۵ دقیقه مواد اصلی و ۳۰ دقیقه مواد جانبی آموزش میگیرد. آموزگار میتواند در کل بر مبنای تعلیم و تربیت از ساعات درسی میان بردارد و ساعات انفرادی و گروهی پرمعنی را سازماندهی کند.

در ایلی طول ساعت درسی چهل و پنج دقیقه است و از نظر آموزشی برای پیشرفت درسی نقش مهمی دارد.

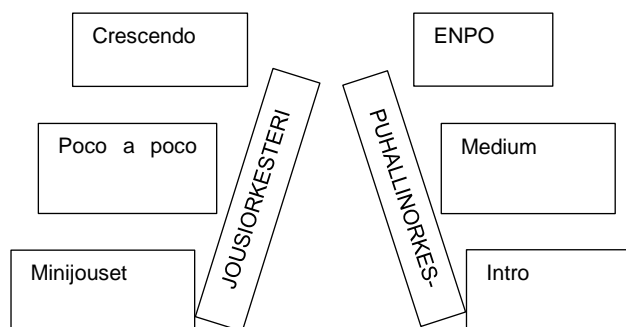
<p>rooli opintojen etenemisessä.</p> <p>Perustason opinnot</p> <p>Perustasaan kuuluvat pääaine, musiikin perusteet, yhteismusisointi, valinnaiset aineet sekä mahdollinen sivuaine pääaineen PT 2 -suorituksen jälkeen. Perustason opinnot kestävät pääsääntöisesti enintään 8 vuotta. Suoritettuaan perustason opinnot oppilas voi pääaineen PT 3 -suorituksen arvioineen lautakunnan ja oman opettajan suosituksen perusteella siirtyä musiikkiopistotasolle.</p>	<p>پایه ابتدایی دروس</p> <p>مواد اصلی پایه ابتدایی به موسیقی، مبانی، هنروازی، مواد بعد از گذراندن مواد جانبی اختیاری و همچنین در حد امکان پ ت ۲ مربوط میشود</p> <p>دوره آموزش پایه ابتدایی بطور معمول تا هشت سال طول میکشد. دانش آموز میتواند پس از اتمام پایه ابتدایی، دروس را به میزان ارزش مواد اصلی پ ت ۳ و بر اساس توصیه اولیای آموزشگاه و آموزگار خویش به سطح دانشسرای موسیقی انتقال پیدا کند.</p>
<p>Musiikkiopistotason opinnot</p> <p>Musiikkiopistotaso koostuu pääaineen ja musiikin perusteiden opiskelusta, yhteismusisoinnista ja valinnaisista aineista sekä mahdollisista sivuaineopinnoista. Musiikkiopistotason syventävät opinnot kestävät yleensä 3-4 vuotta. Musiikkiopistotason suorittaminen merkitsee samalla koko musiikin perusopetuksen laajan oppimäärän suorittamista.</p>	<p>دروس در سطح دانشسرای موسیقی</p> <p>سطح موسیقی دانشسرای موسیقی متشکل از مواد اصلی و بر مبنای تحصیل موسیقی، هنروازی و دروس اختیاری و همچنین در حد امکان دروس جانبی است.</p> <p>دروس تکمیلی در سطح دانشسرا قالباً سه تا چهار سال طول میکشد.</p> <p>اجرای موسیقی در سطح دانشسرا همانطور قابل توجه است که گذراندن کل موسیقی به گستردگی آموزش پایه ای آن.</p>
<p>Lisäopetus</p> <p>Opinnoissaan pitkälle edenneelle oppilaalle voidaan myöntää oikeus musiikkiopistotason jälkeiseen lisäopetukseen vuodeksi kerrallaan, kuitenkin pääsääntöisesti enintään neljäksi vuodeksi. Lisäopetusta saaville oppilaille voidaan järjestää musiikkiopistotasoa</p>	<p>آموزش تکمیلی</p> <p>میتوان به دانش آموزی که از دروس خود جلوتر است حق آموزش تکمیلی را بعد از موسیقی در سطح دانشسرا تقدیم کرد که یک بار در سال و میتواند تا چهار سال ادامه یابد. میتوان برای دانش آموزی که حق آموزش تکمیلی را دریافت کرده است ترتیب تحصیل در بالاترین سطح دانشسرای موسیقی را داد.</p>



<p>ylempiä tutkintoja.</p> <p>Aikuisten opetus</p> <p>18 vuotta täyttänyt oppilas, joka ei ole saanut perustason päättötodistusta, voidaan siirtää aikuisoppilaaksi (ei koske Ebeliä, jossa aloitusikä on myöhäisempi). Kokonaisopiskelu-aika on enintään 4 vuotta. Myös aikuisopetus on tavoitteellista. Aikuisoppilaan lukukausimaksu on korkeampi kuin muilla oppilailla.</p> <p>Edellä esitetyistä opintoajoista voidaan poiketa apulaisrehtorin harkinnan perusteella.</p> <p>Yhteismusisointi</p> <p>Yhteismusisoinnin tärkeyttä painotetaan opintojen kaikissa vaiheissa. Ryhmässä musisoiminen antaa merkittävää tukea oppilaan soittoharrastukselle, jolloin omaksutut instrumenttitaidot sekä muut musiikilliset valmiudet vahvistuvat. Erilaisia soitinkokoonpanoja on duoista big bandiin ja sinfoniaorkesteriin. Yhteismusisointiopetus voi olla periodimuotoista tai jatkuvaa.</p> <p>Yhteismusisoinnin tärkeä muoto on työskentely säestäjän kanssa. Säestäjä perehdyttää oppilasta musiikin ja yhteissoiton lainalaisuuksiin ja osallistuu esiintymisten valmisteluun.</p>	<p>آموزش بزرگسالان</p> <p>دانش آموزی که سن هجده سال را تکمیل کرده و مدرک پایان تحصیلی پایه ابتدایی را دریافت نکرده را میتوان بعنوان دانش آموز بزرگسال (مربوط به ایلی نمیشود، چرا که شروع تحصیل دیرتر انجام میشود).</p> <p>کل دوره تحصیل تا چهار سال است.</p> <p>همچنین تدریس بزرگسالان هدفمند است.</p> <p>شهریه نیمسال دانش آموز بزرگسال بالاتر از دیگر دانش آموزان است.</p> <p>در تقسیم دروس ذکر شده بالا میتوان بنا به تشخیص معاون رئیس میان بر زد.</p> <p>همنوازی موسیقی</p> <p>در تمام مراحل بر اهمیت هنروازی تاکید میشود. هنروازی موسیقی در گروه به تمرینات دانش آموز کمک قابل توجهی کرده و آن زمان مهارت کسب شده در آلات موسیقی و همینطور قابلیت های دیگر در موسیقی تقویت میشوند.</p> <p>ترکیبهای مختلف سازها از دوئت ها تا ارکستر بزرگ و ارکستر سنفونی هستند. آموزش هنروازی میتواند بشکل پرپود (دوره ای) و یا مداوم باشد.</p> <p>شکل مهم هنروازی، کار کردن با همراهی کننده یعنی آکومپانیست است. همراهی کننده (آکومپانیست) دانش آموز را با موسیقی و قوانین تحت پوشش هنروازی آشنا کرده و در آماده سازی برای اجرای موسیقی شرکت میکند.</p>
--	---

## EMON ORKESTERIPORTAAT

Tapiolan nuoret  
sinfonikot  
kamarijouset  
EBMO Jazz Orchestra



## MUU YHTEISMUSISOINTI

KAMARIMU- SIIKKIRYH- MÄ	SOITTINKOH- KOHTAISET- TAISET- RYHMÄT	KAMELE- ONTTIKUO- ROT	RYTMIKKA- RYHMÄT
	EMON KA- MUT	EMO EN- SEMBLE	EBELIN BÄNDIT

EMOssa toimii useita vakiintuneita laulu-, soitin-, yhtye- ja rytmiiikkakokoonpanoja.

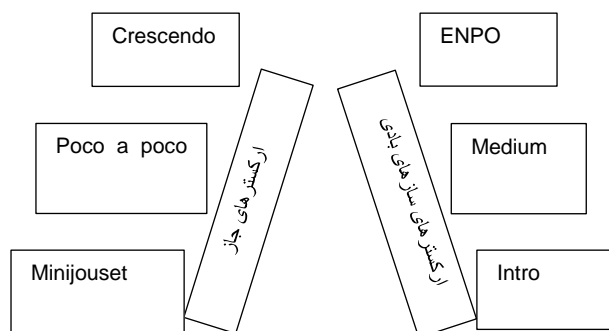
Kamarimusiikkiopetusta järjestetään viikoittain tai periodeina soitinopettajien ja kamarimusiikkiin erikoistuneiden opettajien ohjauksessa.

Musiikin perusteet

Musiikkiopintoihin sisältyy solististen opinto-

## طبقه بندی ارکستر دانشسرای موسیقی اسپو

جوانان ارکستر سمفونی  
ارکستر سازهای زهی  
ارکستر جاز EBMO  
در Tapiola



## گروههای موسیقی دیگر

گروههای ریتمیک	گروههای کر آفتاب پرست	بخش های گروههای ساز	گروه ارکستر مجلسی
گروه موسیقی اپلی	آنسامبل دانشسرای موسیقی اسپو	بچه های دانشسرای موسیقی اسپو	

در دانشسرای موسیقی اسپو چندین گروه آواز، ساز، آنسامبل و ریتمیک (حرکات موزنی که با سازهای کوبه ای موسیقی ای همراهی میشود).

تدریس موسیقی مجلسی را هفتگی و یا دوره ای با راهنمایی آموزگاران و اساتید متخصص موسیقی مجلسی تشکیل میدهند.

## تئوری موسیقی

در دروس موسیقی علاوه بر تکنوازی و همنوازی، تئوری موسیقی نیز گنجانده شده است. کودکان هفت و هشت ساله

jen ja yhteissoiton lisäksi musiikin perusteiden opintoja. 7-9-vuotiaat voivat osallistua valmentavaan opetukseen joko Kiitolinja- tai Musikanttiryhmässä. Varsinaiset opinnot aloitetaan yleensä sinä lukuvuonna, jolloin oppilas täyttää 10 vuotta.

Perustasolla tavoitteena on, että oppilas ymmärtää nuottikuvaa, osaa laulaa ja nuotintaa yksinkertaisia melodioita ja rytmejä sekä hahmottaa harmonioita ja musiikin rakenteita. Säveltapailun opetuksen perustana käytetään solmisaatiota. Musiikkitiedon kurssi sisältää länsimaisen taidemusiikin historiaa, soitinoppia, säveltäjä- ja teosesitelyjä sekä konserttikäyntejä.

Musiikkiopistotasolla laajennetaan ja syvennetään perustasolla saavutettuja tietoja ja taitoja. Tavoitteena on, että oppilas hallitsee musiikkianalyysin perusteet ja saavuttaa hyvän tonaalisen musiikin säveltapailutaidon.

Musiikkiopistotason jälkeisiä musiikin perusteiden opintokokonaisuuksia järjestetään harkinnan mukaan.

Ebelin musiikin perusteiden ja musiikkitiedon opinnot eriytetään alkuopetuksen jälkeensä omiksi opintokokonaisuuksikseen.

Pop/jazzlinja Ebeli

میتوانند در آموزش آماده سازی در کیبورد و یا گروه موزیکانت شرکت کنند. معمولاً دانش آموز دروس اصلی را در آن سال تحصیلی شروع میکند که ده سال او تکمیل میشود.

هدف پایه ابتدایی آن است که دانش آموز نقش نت را درک میکند، میتواند آواز و ملودیها و ریتم های ساده را به نت و همچنین هارمونی ها و ساختار موسیقی را درک بکند. بر مبنای آموزش مهارت خواندن نت و شنیدن صدای زیر و بم در آواز خوانی، سلفژ را بکار میگیرند.

محتوای کورسهای تئوری موسیقی شامل تاریخ موسیقی، تاریخ هنر موسیقی غربی، آموزش نوازندگی، آهنگسازی و معرفی آثار و همچنین حضور داشتن در کنسرت ها است.

در سطح دانشسرای موسیقی دانسته ها و مهارت های پایه ای بدست آمده را تعمیق و گسترش میدهند. هدف این است که دانش آموز به آنالیز اصول موسیقی مسلط و در تونال یعنی در شنیدن ونت خوانی فواصل منظم و نامنظم صداها را یک گام موسیقی مهارت خوبی بدست بیاورد.

کلیت آموزش تئوری موسیقی پس از سطح دانشسرای موسیقی بر طبق سنجش تنظیم میشود

در ایلی دروس تئوری و تاریخ موسیقی را بعد از آموزش ابتدایی به مجموعه درسی خود متمایز می کنند.

رشته پاپ و جاز در ایلی

Ebelin opetuksen tavoitteena on löytää kullekin oppilaalle sopivin ja luontevin tapa ilmaista itseään rytmimusiikin soittajana tai laulajana. Oppilaan persoonallisten taipumusten ja kiinnostuksen mukaan suuntaututaan ja syvennyttään tiettyyn tai tiettyihin genreihin rytmimusiikin runsaasta tyyllivalikoimasta. Valikoitujen tyyllilajien sisällä karutetaan ohjelmistoa ja osaamista mahdollisimman monipuolisesti.

Perehtymällä syvemmin jonkin tyyllilajin erityispiirteisiin saavutetaan rytmimusiikille ominaisia rytmikan ja fraseerauksen perustaitoja, syvennyttään tekstin tai melodian tulkintaan ja omaksutaan erilaisia säestyskompeja sekä muita musiikillisia asioita, joita oppilas voi myöhemmin soveltaa rytmimusiikin eri tyyllilajeihin. Suuntautuminen tapahtuu opettajan ohjauksessa vähitellen, eri tyylejä kokeillen sekä oppilaan omia näkemyksiä ja toiveita kuunnellen. Oppilas voi myös kokea luontevammaksi liikkua useiden eri tyylien välillä, jolloin erikoistumista ei vielä Ebeli-opintojen aikana tapahdu.

Opettaja-oppilassuhde toimii tärkeänä tukipilarina läpi opintojen. Tarvittaessa voidaan vaihtaa opettajaa tyyllilajiin suuntautumisesta riippuen ja hakea erityisoppia usealta eri opettajalta. Bändisoittoon osallistuminen on olennainen osa opintoja ja edellytys niiden täysimääräiselle suorittamiselle.

هف آموزشی ایلی این است که هر یک از دانش آموزان مناسبترین و طبیعیتترین روش را برای ابراز خویشتن بعنوان نوازنده موسیقی ریتمیک و یا خواننده پیدا کند. با در نظر گرفتن استعداد و علاقه شخصی دانش آموز به دانش و یا دانسته های سبکها و انتخاب سبکهای فراوان موسیقی ریتمیک، جهت داده و تعمیق میشود. در درون سبکهای انتخاب شده در حد ممکن برنامه و دانش چند جانبه را می گنجانند.

آشنایی عمیقتر با ویژگیهای یک سبک، مهارت اولیه در ریتم و میزان بندی در خصوصیات ریتم موسیقی بدست میاید، عمیق کردن تعبیر متن و یا ملودی و پذیرفتن آکومپانی های مختلف و مسائل دیگر مربوط به موسیقی، چیزهایی که دانش آموز میتواند در آینده با سبکهای دیگر ریتم موسیقی تنظیم کند. بتدریج جهت گیری با راهنمایی آموزگار و آزمایش سبکهای مختلف و همچنین نگرش شخصی و شنیدن خواسته های خود دانش آموز صورت میگیرد و دانش آموز میتواند بطور طبیعیت حرکت در میان سبکهای متفاوت را تا زمانیکه هنوز تخصصی در مدت آموزش در ایلی پیدا نکرده است را تجربه کند.

رابطه آموزگار و دانش آموز بعنوان تکیه گاه اصلی و عملکرد مهم در پیشرفت دروس است. در صورت لزوم و بسته به جهتگیری در سبک، میتوان آموزگار را تعقیب داده و دروس تخصصی را از طریق چندین آموزگار دنبال کرد. شرکت در گروهنازی ضرورتاً قسمتی از دروس و دنبال کردن آنها بطور کامل پیش نیاز است.

Pop/jazzlinja Ebelin oma opetussuunnitelma noudattaa laajan oppimäärän opetussuunnitelmaperusteita

ja sisältää tarkemmat sisältö- ja tasosuorituskuvaukset. Opintoja

voidaan integroida yli opintolinjarajojen: opilailla on mahdollisuus valita opintoja koko oppilaitoksen opetusvalikoimasta.

### Kansanmusiikki

EMOssa voi opiskella kanteletta pääaineena myös Suomen musiikkioppilaitosten liiton hyväksymien kansanmusiikin tasosuoritusohjeiden mukaan. Opinnoissa painottuvat yhtyesoitto ja improvisointi. Opetuksen pääpaino on monipuolisen muusikkouden tukemisessa. Tavoitteena on kouluttaa kokonaisvaltaiseen ilmaisuun kykeneviä muusikoita, jotka osaavat perinteen tuntemisen pohjalta säveltää, sovittaa ja improvisoida uutta musiikkia. Kaikki kansanmusiikkikanteleen soittajat osallistuvat EMO:n Suureen Kanteleorkesteriin.

Kansanmusiikkiryhmä EMO:n kamut on kaikkien soitinten soittajille avoin yhteis-  
musisointiryhmä, jossa tutustutaan kansanmusiikin eri tyylilajeihin ja esittämiseen. Lisäksi tehdään omia sovituksia ja sävellyksiä. Opetuksen pääpaino on espoolaisen kansanmusiikkiperinteen siirtämisessä jälkipolville.

İllye طرأ و برنامة درسى خود را در رشته پاپ و آاز اجرا و میزان گستردگی دروس را بر مبنای پایه طرأ و برنامه ریزی اصلی و محتوای دقیق و توصیف سطح عملکردها قرار میدهد. دروس را میتوان فرای مرزها سازگار کرد: دانش آموز امکان انتخاب دروس از مجموعه محدود آموزشی آموزشگاه را دارد.

### موسیقی ملی (محلّی)

در İllye میشود کانتیله را بعنوان درس اصلی و همچنین سطح مورد قبول سندیکای آموزشگاهها موسیقی فنلاند متناسب با راهنمای سطح عملکرد موسیقی ملی تحصیل کرد. در دروس فشار بر همنوازی و بداهه نوازی است. تاکید اصلی آموزش بر حمایت نوازندگی چند جانبه است. هدف اینستکه بطور جامعی موزیسین های با تجربه برای بیان خویش آموزش داد، کسانی که میتوانند موسیقی جدیدی را با زیر بنای شناخت از سنت آهنگسازی، تلفیق و بداهه نوازی کنند. تمام نوازندگان ساز ملی کانتیله در ارکستر بزرگ کانتیله دانشسرای موسیقی اسپو شرکت میکنند.

گروه موسیقی ملی دوستان در دانشسرای موسیقی اسپوبرای تمام نوازندگان آلات موسیقی یک گروه همنوازی آزاد، بطوریکه در آنجا با رشته های دیگر موسیقی ملی بواسطه اجرا آشنا میشوند. علاوه بر این تنظیم موسیقی و آهنگ سازی خود را انجام میدهند. تاکید اصلی آموزش بر انتقال سنت موسیقی ملی ساکنین اسپو به نسل بعدی میباشد.

<p>Sivuaineet</p> <p>Solistinen sivuaine</p> <p>Pääaineessaan PT 2:n suorittanut oppilas voi anoa toista soitinta tai laulua sivuaineeseen.</p> <p>Sivuaineoikeus myönnetään resurssien salissa vuodeksi kerrallaan oppilaan hakemuksen ja pääaineen opettajan lausunnon perusteella. Sivuainetta toiselta opintolinjalta (EMO/Ebeli) haetaan oppilasvalintojen kautta. Sivuaineen yksilöopetusta annetaan yleensä 30 minuuttia viikottain ja siitä peritään lisämaksu.</p> <p>Kahdella opintolinjalla pääaineenomaisesti opiskelevat oppilaat voivat hakea tuntipidennystä toiseen soittimeen. Toisen soittimen lukukausimaksu on silloin korkeampi kuin sivuainemaksu.</p> <p>Kuorolaulu sivuaineena</p> <p>EMO toteuttaa yhteistyössä Tapiolan kuoron kanssa kuorolaulun opetussuunnitelmaa, joka mahdollistaa kuorolaulun laajan oppimäärän tasosuoritukset. Oheisopintoihin kuuluvat laajan oppimäärän mukaiset soitinopinnot ja musiikin perusteiden opinnot.</p>	<p>دروس جانبی</p> <p>درس جانبی تکنوازی</p> <p>دانش آموزی که واحد اصلی پ ت ۲ را گذرانده باشد میتواند تقاضای شرکت در ساز و یا آواز بعنوان درس جنبی را بنماید.</p> <p>حق درس جانبی با اجازه یکبار در سال از طریق پرسشنامه دانش آموز و بر مبنای تصمیم آموزگار درس اصلی داده میشود. درس جانبی را از رشته دیگر (دانشسرای موسیقی اسپو/ ابله) که بصورت گزینشی انجام میگردد را تقاضا میکنند. آموزش فردی درس جنبی را غالباً بمدت سی دقیقه در هفته داده و بابت آن شهریه اضافه دریافت میکنند.</p> <p>دانش آموزانی که در دو رشته آموزشی بعنوان ماده اصلی تحصیل میکنند میتوانند تقاضای ساعت اضافه در نواختن ساز دیگر کنند. در اینصورت شهریه نیمساله ساز دوم بالاتر از درس تکمیلی است.</p> <p>آواز خوانی کر بعنوان درس تکمیلی</p> <p>دانشسرای موسیقی اسپو در همکاری با گروه گر تاپیولا، طرح و برنامه ریزی آموزشی را در سطح عملکرد گروه کر امکانپذیر کرده و تحقق می بخشد.</p> <p>آموزشهای جانبی مرتبط به برنامه گسترده آموزشی در دروس نوازندگی و دروس تئوری موسیقی است.</p>
---	---

<p>Vapaa säestys</p> <p>Vapaata säestystä opetetaan pianonsoitos- sa PT 2 -tason saavuttaneille opiskelijoille. Opetusta annetaan yksilöopetuksena. Oppi- laalle voidaan erityistapauksessa myöntää vapaa säestys myös pääaineeksi.</p>	<p>همراهی آزاد یا آکمیپانی آزاد</p> <p>همراهی آزاد را به دانش آموزانی که به سطح - پ ت ۲ رسیده باشند آموزش داده میشود. آموزش بطور فردی داده میشود. در شرایط خواص میتوان به دانش آموز اجازه همراهی یعنی آکومپانیمستی آزاد را بعنوان درس اصلی داد.</p>
<p>Sävellyks</p> <p>Sävellyksopintojen edellytyksenä on riittävä musiikin perusteiden hallinta. Opetuksen tavoitteena on antaa kokemusta omakohtai- sesta sävellystyöstä sekä perehdyttää oppi- las eri aikakausien ja musiikinlajien sävel- lystyyleihin ja -tekniikoihin.</p>	<p>آهنگسازی</p> <p>پیش شرط آموختن آهنگسازی تسلط کافی در تنوری موسیقی است. هدف آموزشی دادن تجربه شخصی درکار آهنگسازی و همچنین آشنا شدن دانش آموز در رشته ها و سبکهای دورانها و تکنیک های مختلف آهنگسازی.</p>
<p>Valinnaiset aineet</p> <p>Oppilailla on perus- ja musiikkiopistotasolla mahdollisuus osallistua valinnaisten aineiden opetukseen. Opetusta annetaan jatkovana tai projektimuotoisena.</p>	<p>مواد درسی انتخابی</p> <p>در پایه ابتدایی و دانشسرای موسیقی دانش آموز میتواند درآموزش مواد درسی انتخابی شرکت کند. آموزش بطور دائم و یا بشکل طرح پروژه داده میشود.</p>
<p>Rytmiikka</p> <p>Rytmiikka on moniaistillista itseilmaisua. Tunnit sisältävät liikuntaa, laulua tai loruilua sekä soittamista kehorytmeillä, djembe- ja taiko-rummuilla tai muilla lyömäsoittimilla. Oppilaan koordinaatio sekä motoriset taidot kehittyvät, mikä tukee soitinopiskelua. Rytmiikkaopetusta järjestetään kaikissa ikä- ryhmissä 5-vuotiaista aikuisiin.</p>	<p>ریتمیک</p> <p>ریتمیک حس چندگانه ای برای بیان خویش است. درون ساعات درسی، ورزش، آواز ویا چرند و پرند گفتن و همچنین نواختن با حرکات ریتمیک بدن، تومبا و طبل (نوعی طبل ژاپنی) و یا سازهای دیگر کوبه ای گنجانده شده است. هماهنگی و همچنین مهارت در حرکات دانش آموز رشد کرده، چیزی که آموختن ساز را تقویت میکند. تدریس ریتمیک را در تمام گروههای سنی پنج ساله تا بزرگسالان برگزار میکنند.</p>

<p>Kuorot</p> <p>EMOssa toimii Kameleontti-ilmaisukuorojen kolme eri-ikäisten ryhmää (Hepuli, Vilske ja Sekamelska), Ebelin kuoro sekä kamarikuoro EMO Ensemble. Kameleontti-ilmaisukuoroissa harjoitetaan monipuolisesti eri musiikinlajeja ja nautitaan rohkeasta ilmaisusta improvisaation, kehorytmien ja liikkeen keinoin. Ebelin kuoro on yli 12-vuotiaille suunnattu pop/jazz-kuoro. EMO Ensemble on nuorten musiikinopiskelijoiden ja ammattilaulajien kamarikuoro. Se tunnetaan erityisesti uuden musiikin tasokkaana, kokeilevana ja monipuolisena esittäjänä.</p> <p>Musiikkiteknologia</p> <p>Musiikkiteknologian opetus tukee opiskelijan kehittymistä muusikkona. Se antaa perusvalmiudet akustisen äänen tietokonepohjaiseen käsittelyyn, midipohjaisen äänen käsittelyyn, tallennukseen ja nuotinnukseen. Opiskelija saa käsityksen sosiaalisesta mediasta, verkkojakelusta ja verkko-opetuksen hyödyntämisestä musiikissa. Johdantokursseille voi osallistua 10-vuotiaasta alkaen. Taitoja voi syventää ohjelmakohtaisilla peirideilla sekä projektiluontoisissa syventävissä opinnoissa.</p>	<p>گروه های کر</p> <p>در گروه کر ابراز و بیان کاملنوتی دانشسرای موسیقی سه گروه مختلف سنی (بچه های بد ذات، پر هیاهو و شلوغ پلوق)، گروه کر ایلی و همچنین آنسامبل کر مجلسی دانشسرای اسپو فعالیت میکنند.</p> <p>در گروه های کر بیان کاملنوتی بطور چند جانبه ای، بهره بردن از سبکهای مختلف موسیقی و بیان جسورانه بدیه گویی، حرکات موزون و شیوه حرکت را تمرین میکنند. گروه کر ایلی برای سنین بالای دوازده سال بوده که به گروه پاپ و جاز جهت داده شده است. آنسامبل دانشسرای موسیقی اسپو متعلق به جوانان دانش آموز موسیقی و خوانندگان حرفه ای گروه کر مجلسی است. ایلی را بطور خاص معیار جدید، مجرب و ارائه دهنده متنوع موسیقی می شناسند.</p> <p>فناوری موسیقی</p> <p>آموزش فناوری موسیقی در رشد دانش آموز بعنوان موزیسین کمک میکند. این آمادگی های اولیه را در پردازش صدای آکوستیک در رایانه، پردازش صدا بر اساس میدی (رابط دیجیتالی سازهای موسیقی)، ضبط کردن و نت نویسی به ارمغان می آورد. دانش آموز برداشتی از بهره دادن رسانه های اجتماعی، توزیع آنلاین و شبکه اجتماعی به موسیقی را پیدا میکند.</p> <p>از ده سلگی میتوان در دوره مقدماتی شرکت کرد. میتوان مهارت را در دوره های مناسب با برنامه ها و طبع پروژه ای پیشرفته در آموزشها پیشبرد.</p>
--	--



<p>8. OPINTOJEN ETENEMINEN</p> <p>Opinto-ohjaus</p> <p>Oppilaan opinto-ohjauksessa tärkein rooli on omalla pääaineen opettajalla. Opintoneuvontaa saa myös toimistohenkilökunnalta sekä omasta pääaineesta vastaavalta apulaisrehtorilta tai linjanjohtajalta.</p> <p>Lukuvuoden aikana oppilas saa itsearviointin lisäksi monin tavoin palautetta opintojensa etenemisestä (kts.arviointi). Kevätkauden lopulla oppilas jättää opintojen jatkamis- tai lopettamisilmoituksen. Tarvittaessa vastaava apulaisrehtori tai linjanjohtaja käy oppilaan ja perheen kanssa neuvottelun, jossa arvioidaan opinto-ohjelma, oppilaan sitoutuminen opintoihin sekä opintojen jatkamisen edellytykset.</p> <p>Opintojen väliaikainen keskeyttäminen</p> <p>Opinnot on mahdollista keskeyttää perustellusta syystä. Keskeytysluvan voi saada anomuksesta ennalta sovittavaksi ajanjaksoksi, yleensä enintään yhdeksi lukuvuodeksi opintoaikana.</p> <p>Opintojen päättäminen kesken lukukauden</p> <p>Kesken lukukauden opintonsa päättävältä oppilaalta peritään lukukausimaksu jo aloite-</p>	<p>۸. پیشرفت دروس</p> <p>راهنمای آموزشی</p> <p>در راهنمای آموزشی دانش آموز مهمترین نقش را آموزگار دروس اصلی دارد. مشاوره آموزشی را میتوان بهمچنین از کارمندان دفتر و دستیار مدیر مربوط به دروس اصلی خود و یا از رئیس بخش آموزشی دریافت کرد.</p> <p>دانش آموز میتواند در دوره نیمساله تحصیلی، ارزشیابی از خود و همینطور به چندین روش نظریات و انتقادات در پیشبرد دروس خود را دریافت کند (نگاه شود به قسمت ارزشیابی). در پایان فصل بهار دانش آموز ادامه تحصیل و یا ترک تحصیل را اطلاع میدهد. در صورت لزوم معاون مسئول و یا رئیس بخش آموزشی در حضور دانش آموز و خانواده اش مشورت کرده و برنامه آموزشی، تعهد دانش آموز به دروس و پیش شرط های ادامه تحصیل را ارزیابی میکنند.</p> <p>تعليق موقت تحصيل</p> <p>تحصيلات را ميتوان بر پايه دليل موجه تعليق کرد. درخواست اجازه تعليق را ميتوان درپيش توافق زمان بندي شده که معمولاً بيش از یک سال تحصيلی است را در زمان تحصيل دریافت کرد.</p> <p>ترک تحصيل در نيمه سال تحصيلی</p> <p>از دانش آموزی که در نيمه سال تحصيلی ترک تحصيل مینماید شهریه مربوط به نيمسالی که آغاز شده دریافت</p>
---	---

<p>tun lukukauden osalta.</p> <p><b>Pääaineen vaihto</b></p> <p>Pääainetta voi vaihtaa pääsääntöisesti ker- ran opintojen aikana oppilaan, opettajan ja apulaisrehtorin yhteisen harkinnan perus- teella.</p> <p><b>9. ARVIOINTI</b></p> <p><b>Arvioinnin tavoitteet</b></p> <p>Arvioinnin tehtävänä on ohjata opiskelun tavoitteiden asettamista ja auttaa oppilasta niiden saavuttamisessa. Arvioinnin tulee olla rakentavaa, realistista ja oppilaan lähtökohdat huomioivaa. Sen tulee tukea oppilaan hyvän itsetunnon kehittymistä. Monipuoliseen jatkuvaan arviointiin sisältyy erilaisia palautteen antamisen tapoja ja ohjausta itsearviointiin. Keskeistä on op- pilaan ja opettajan jatkuvan vuorovaikutuk- sen ohjaava merkitys. Koko musiikkiopisto- yhteisöllä on oma roolinsa palautteen anta- misessa ja työskentelytaitojen vahvistami- sessa. Tavoitteena on musiikkiharrastuksen itseohjautuvuus.</p> <p><b>Oppilaan itsearviointi</b></p> <p>Jatkuvan palautteen ohella itsearviointia toteutetaan EMOSSA kirjallisesti vuosittain. Opettaja ja oppilas tekevät yhdessä luku-</p>	<p>میشود.</p> <p><b>تعقیب رشته اصلی</b></p> <p>در هنگام تحصیل میتوان رشته اصلی را یکبار بطور قانونی بر اساس صلاحدید آموزگار و معاون رئیس تعقیب داد.</p> <p><b>۹. ارزشیابی</b></p> <p><b>اهداف ارزشیابی</b></p> <p>کار ارزشیابی این است که در هدایت برای تنظیم اهداف آموزشی و بدست آوردن آنها به دانش آموز یاری برساند. ارزشیابی باید سازنده، واقع بینانه و نقطه شروع دانش آموز را در نظر داشته باشد. ان باید کمک به رشد اتکاء بنفس خوب در دانش آموز شود. محتوای ارزیابی مداوم چند منظوره در ارائه راههای مختلف برای پیشنهادها و انتقادات راهنمایی به ارزشیابی از خود است. نکته برجسته در اهمیت هدایت تاثیرات مداوم متقابل دانش آموز و آموزگار است. مجموعه دانشسرای موسیقی نقش خود در دادن پیشنهادها و انتقادات و تقویت مهارت در کار را دارد. هدف کنترل و هدایت خود در تمرین موسیقی است.</p> <p><b>ارزشیابی دانش آموز از خود</b></p> <p>همراه با پیشنهادات و انتقادات مداوم در دانشسرای موسیقی اسپو سالانه ارزیابی شخصی بطور کتبی انجام میشود. در نیمه اول سال تحصیلی، آموزگار و دانش آموز مشترکاً برنامه</p>
---	--

<p>vuoden alussa syysuunnitelman, joka kirjataan opintokirjaan. Opintokirjan kevät-katsausosion täyttämisen yhteydessä oppilaalla on tilaisuus arvioida ja kommentoida opintojensa etenemistä yhdessä opettajan kanssa. Sekä suunnitelma- että katsausosiot toimitetaan huoltajille nähtäviksi.</p> <p>Ebelin arviointikäytäntö selviää Ebelin opetussuunnitelmaliitteestä.</p> <p>Tasosuoritukset</p> <p>Esiintymiset ja tasosuoritukset rytmittävät opiskelua. Tasosuoritus ei ole päämäärä sinänsä, vaan osoitus saavutetusta taidosta. Tasosuoritukseen valmistautuminen opettaa oppilasta tekemään työtä pitkäjänteisesti ja määrätietoisesti. Näin oppilas saa valmiuksia laajojen musiikillisten kokonaisuuksien ilmaisuvoimaiseen hallintaan ja esittämiseen. Tarkoituksena on myös rohkaista oppilasta oman musiikillisen identiteettinsä etsimisessä. Tasosuorituksesta saatu kokemus ja rakentava palaute kannustavat oppilasta asettamaan itselleen uusia tavoitteita.</p> <p>Espoon musiikkiopiston tasosuoritukset tehdään Suomen musiikkioppilaitosten liiton (SML) ohjeiden mukaisesti. Ebeli noudattaa omaa valtakunnallisten OPS-perusteiden pohjalta laadittua opetussuunnitelmaansa tasosuoritusohjeineen. Tasosuoritus voi-</p>	<p>درسی پائیزی را طرح و در دفتر طرح آموزشی مینویسند. در بخش بازنگری دفتر طرح آموزشی فصل بهار، دانش آموز امکان این را دارد تا با آموزگار بطور مشترک در پیشبرد دروس خود ارزیابی و نظر دهی کند. همچنین طرح و بخش بازنگری را برای مشاهده والدین ارائه میدهند.</p> <p>در پیوست برنامه آموزشی اِیلی ارزیابی عملکرد اِیلی روشن است.</p> <p>گذراندن سطوح</p> <p>اجرا ها و گذراندن سطوح، تحصیل را ریتم دار میکنند. هدف اصلی گذراندن سطح نیست و بدین ترتیب، فقط نشان از مهارت بدست آمده دارد. آماده سازی برای گذراندن سطح به دانش آموز می آموزد تا کار ادامه دارو با هدفی انجام دهد. دانش آموز به این صورت آماده سازی برای مدیریت در توانایی ابراز و اجراء در مقیاس وسیع موسیقیایی را بدست بیاورد و همچنین منظور اینست که دانش آموز تشویق به جستجو برای یافتن شخصیت موسیقیایی خود شود. تجربه بدست آمده از گذراندن سطح و پیشنهاد و انتقاد سازنده، دانش آموز را در قرار دادن اهداف جدید برای خود تشویق میکند.</p> <p>گذراندن سطوح دانشسرای موسیقی اسپو منطبق با دستورالعمل انجمن آموزشگاههای موسیقی فنلاند انجام میشود. آموزشگاه اِیلی گذراندن سطوح خود را برپایه برنامه آموزشی ملی تنظیم و برنامه آموزشی خود را با دستورالعمل گذراندن سطح، اجرا میکند.</p> <p>گذراندن سطح را میتوان بصورت کنسرت هم عملی کرد.</p>
--	---

daan toteuttaa myös konserttina.

Musiikkiopiston perustason solistiset taso-suoritukset 1 ja 2 arvioi lautakunta, johon kuuluu vähintään kaksi jäsentä. Perustason 3 ja musiikkiopistotason päättösuorituksissa lautakuntaan kuuluu vähintään kolme jäsentä. Oppilaan oma opettaja voi toimia lautakunnan jäsenenä. Musiikkiopistotasoa ylempien solististen tutkintojen lautakuntaan kuuluu vähintään kolme jäsentä. Musiikin perusteiden (MuPe) päättösuorituksia arvoi oman opettajan lisäksi yksi jäsen.

#### TASOSUORITUSTEN ARVIOINTI

	ARVIOINTI	PRIMAVISTA-TEHTÄVÄ
PERUSTASO 1	suoritettu/ uusittava +sanallinen palaute	suoritettu/ uusittava
PERUSTASO 2	arvosanalla 1-5 tai suoritettu/ uusittava +sanallinen palaute	suoritettu/ uusittava
PERUSTASO 3	arvosanalla 1-5 +sanallinen palaute	arvosanalla 1-5 MupPe: suoritettu/ uusittava
MUSIIKKIOPISTO-TASO	arvosanalla 1-5 +sanallinen palaute	arvosanalla 1-5 MupPe: suoritettu/ uusittava

Taso- ja päättösuorituksen tekijä saa lautakunnalta sekä suullisen että kirjallisen palautteen.

Oppilas voi uusia hyväksymättä jääneen suorituksensa yhden kerran. Hän voi myös kerran korottaa saamaansa arvosanaa.

ارزشیابی تکنوازان پایه ابتدایی دانشسرای موسیقی در گذراندن سطوح ۱ و ۲ را حداقل دو عضو و پایه ابتدایی ۳ و دوره پایانی دانشسرای موسیقی را سه عضو هیئت تشکیل میشود. آموزگار شخصی دانش آموز میتواند بعنوان یک عضو هیئت ارزشیابی عمل کند. در سطح فوقانی آزمون تکنوازان هیئت حداقل متشکل از سه عضو است. دوره پایانی پایه ابتدایی را علاوه بر آموزگار خود، عضو دیگری ارزشیابی میکند.

#### ارزشیابی گذراندن سطوح

ارزشیابی	تکلیف پریماویستا یعنی نت خوانی زنده	
سطح پایه ای ۱	انجام شده/دوباره انجام شود + پیشنهاد و انتقاد شفاهی	انجام شده/دوباره انجام شود
سطح پایه ای ۲	نمره ارزشیابی ۱-۵ یا انجام شده/دوباره انجام شود + پیشنهاد و انتقاد شفاهی	انجام شده/دوباره انجام شود
سطح پایه ای ۳	نمره ارزشیابی ۱-۵ + پیشنهاد و انتقاد شفاهی	نمره ارزشیابی ۱-۵ بر پایه اجرای کنسرت انجام شده/دوباره انجام شود
سطح دانشسرای موسیقی	نمره ارزشیابی ۱-۵ +پیشنهاد و انتقاد شفاهی	نمره ارزشیابی ۱-۵ بر پایه اجرای کنسرت انجام شده/دوباره انجام شود

فرد یکه مقطع و امتحان نهایی را انجام داده و میگذراند، انتقادات و پیشنهادات را بطور شفاهی و کتبی از جانب هیئت مدیره دریافت میکنند.

دانش آموز میتواند برای یکبار دروس گذرانده ای را در آنها قبول نشده باشد را از نو بگذراند. او همینطور میتواند برای یکبار سطح نمرهای خود را بالا ببرد.

SOLISTISEN TASOSUORITUKSEN ARVIOINNIN KOHTEET			موضوعات مربوط به ارزشیابی گذراندن سطح تکنوازی		
INSTRUMENTIN HALLINTA	MUSIIKILLINEN AJATTELU JA ILMAISU	YHTEISMUSISIOI-NNIN PERUSTAIDOT	مهارت اولیه همناواری	افکار موسیقایی و بیان آن	تسلط بر آلات موسیقی
<ul style="list-style-type: none"> <li>• äänen laatu</li> <li>• sävelpuhtaus</li> <li>• instrumenttikohdaiset erityisvaatimukset</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rytmikka ja fraseerau</li> <li>• dynamiikka</li> <li>• tylyn tuntemus ja hallinta</li> <li>• ilmaisu</li> <li>• musiikillisen suunnautumisen (pop/jazz/musiikki, kansanmusiikki jne.) mukaiset erityiset arviointikohteet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• musiikillisen kokonaisuuden ja oman soittimen roolin ymmärtäminen</li> <li>• kyky kuunnella kokonaisuutta ja reagoida kuulemaansa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• درک از کلیت موسیقی و نقش خود در نوازندگی</li> <li>• توانایی در شنیدن کامل و واکنش به چیزهای شنیده میشود</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ریتم و میزان بندی</li> <li>• دینامیک</li> <li>• شناخت سبک و تسلط بر آن</li> <li>• بیان</li> <li>• ارزشیابیهای موضوعات ویژه (موسیقی پاپ/جاز، موسیقی ملی و غیره.) بر طبق جهت گیری</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• صدا</li> <li>• کیفیت</li> <li>• خالص و تمیز بودن نت</li> <li>• سازهای مشخص و مطالبات ویژه</li> </ul>
<p>Tarkemmat kuvaukset soittimittain ovat Suomen musiikkioppilaitosten liiton tasosuoritusohjeissa ja Ebelin oppisisällöissä. Myös arviointikriteerit (arvosanoille 1-5) ovat instrumenttikohtaiset.</p> <p>Muualla suoritettujen opintojen hyväksilukeminen</p> <p>Laajan oppimäärän mukaista opetusta antavissa musiikkioppilaitoksissa tehdyt suoritukset hyväksytään opintorekisteriin sellaisi-</p>			<p>تشریحات دقیق رده بندی آلات موسیقی در راهنمای گذراندن سطح انجمن موسیقی دانشسراهای فنلاند و در درون درس آموزشی اِیلی موجود است. همچنین معیارهای ارزشیابی (نمره درسی ۱ تا ۵) مختص سازها موجود هستند.</p> <p>پذیرش آموزشهای گذرانده شده در جاهای دیگر</p> <p>انجام دروسی که مطابق با حجم برنامه درسی که در آموزشگاه موسیقی داده شده است، قبول و به همان ترتیب در پرونده آموزشی ثبت میشود. مدارک پایان تحصیلی ابتدایی و</p>		

<p>naan. Muissa oppilaitoksissa tehdyt perus- ja musiikkiopistotason päättösuorituksset hyväksytään oppilaan antaman taitonäytteen perusteella.</p>	<p>سطح دانشسرا را که در آموزشگاههای دیگر موسیقی گذرانده و دریافت شده است را بر اساس ارائه نمونه دانش آموزان قابلیت خود، پذیرفته میشود.</p>
<p>Todistukset</p> <p>Opetukseen osallistumisesta ja tasosuorituksista kerätään tiedot oppilaan opintokirjaan sekä musiikkiopiston opintorekisteriin. Suoritettuaan musiikkiopiston perus- tai musiikkiopistotason opinnot oppilas saa kyseisen tason päättötodistuksen, joka on virallinen asiakirja. Opintorekisterissä ja todistuksissa käytetyt nimikkeet sekä todistusten muoto noudattavat valtakunnallisen opetussuunnitelman perusteita.</p>	<p>مدارک</p> <p>اطلاعات جمع شده از شرکت کردن در آموزش و گذراندن سطح در دفتر آموزشی دانشسرا ثبت میشود. دانش آموز پس از اتمام تحصیلات سطح ابتدایی و یا سطح دانشسرای موسیقی مدرک پایان تحصیلی را دریافت میکند که سند رسمی است. عناوین استفاده شده در ثبت پرونده های آموزشی و مدارک و اشکال مدارک براساس معیارهای برنامه ریزی آموزشی ملی رعایت میشود.</p>
<p>Oppilaitoksen toiminnan arviointi ja yhteistyö</p> <p>Espoon musiikkiopiston toiminnan kehittäminen on jatkuva prosessi. Sisäiseen arviointiin halutaan mukaan koko oppilaitosyhteisö: oppilaat, opettajat, perheet ja hallinto.</p>	<p>ارزشیابی عملکرد و کار جمعی آموزشگاه</p> <p>پیشرفت عملکرد دانشسرای موسیقی اسپو مستمر است. خواست در ارزشیابی داخلی اشتراک کل مجمع آموزشی: دانش آموز، آموزگار، خانواده، و هیئت مدیره است.</p>
<p>Vuorovaikutus perheiden kanssa toteutuu, paitsi opintokirjan suunnitelmien ja katsauksien välityksellä, myös arjessa, vanhempainilloissa, tapahtumissa ja kannatusyhdistyksen hallinnossa.</p>	<p>تأثیر متقابل بهمراه خانواده ها، بجز برنامه ریزی پرونده آموزشی بواسطه و ارسی ها، همچنین در زندگی روزمره، جلسات اولیای مدرسه، در مراسم و در مدیریت انجمن پشتیبانی (چیزی شبیه به انجمن اولیای خانه و مدرسه) تحقق میابد.</p>
<p>Toimintaan liittyvän jatkuvan palautteen ja</p>	

siitä seuraavan itsearvioinnin lisäksi pyritään toteuttamaan säännöllisiä itsearviointikyselyjä. Vuonna 2012 otetaan käyttöön taiteen perusopetusoppilaitosten laatutyöhön kehitetty Virvatuli-työkalu.

Ajan tasalla oleva toiminnan arviointi edellyttää tietoisuutta siitä, mitä taideopetuksen alalla tapahtuu kansallisesti ja kansainvälisesti. Oppilaitos osallistuu aktiivisesti tapahtumiin, keskusteluun ja kilpailuihin sekä tukee henkilökuntansa jatkuvaa koulutautumista.

Vireä yhteistyö ja verkottuminen eri alojen toimijoiden kanssa pitää oppilaitoksen vuorovaikutuksessa yhteiskunnan yleisten kehityslinjojen kanssa.

علاوه بر عملکرد پیشنهادات و انتقادات بطور دائم و بعد از آن ارزشیابی از خود، تلاش میشود تا پرسشنامه های ارزشیابی از خود تحقق یابد. در سال ۲۰۱۲ استفاده از کیفیت رشد داده ابزار پدیده های طبیعی از سال ۲۰۱۲ برای توسعه کار با کیفیت، ابزارکار پدیده های طبیعی به کار گرفته میشود.

ارزشیابی به روز بودن عملکرد مستلزم آگاهی از اینکه چه اتفاقی در رشته آموزش هنر ملی و بین المللی می افتد. آموزشگاه فعالانه در رویدادها، مصاحبه ها و مسابقات و همچنین آموزش دیدن کارمندان خود را بطور مداوم حمایت میکند.

هوشیاری کار جمعی و شبکه ای شدن با عملکرد رشته های مختلف آموزشگاه را در اثر متقابل با خطر رشد عمومی جامعه نگاه میدارد.

ULKOINEN ARVIOINTI	ارزشیابی بیرونی
<p style="text-align: center;">SISÄINEN ARVIOINTI</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">MUIDEN ALOJEN YHTEISTYÖVERKOSTO</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><u>OPPILAS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- syysuunnitelma ja kevätkatsaus*</li> <li>- tasosuoritusten sanallinen palaute</li> <li>- konsertit</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><u>OPETTAJA</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- oppilaskohtainen suunnitelma ja kevätkatsaus*</li> <li>- ainekollegio&gt; opettajakunta toiminnan arvioija- na/ kehittäjänä</li> </ul> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">OPPIMISTULOSTEN JA VUOROVAIKUTTEINEN PEILAAMINEN &lt;—&gt;</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">HENKILÖSTÖVERKOSTOT KOTIMAASSA JA ULKOMAAILLA</p> </div> </div>	<p style="text-align: center;">ارزشیابی درونی</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">همکاری شبکه ای با رشته های دیگر</p> <p style="text-align: center;">همکاری شبکه ای با رشته های دیگر</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><u>آموزگار</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- برنامه پائیز و بررسی بهاری را در ارتباط با هردانش آموز بررسی میکند*</li> <li>- عملکرد هیئت آموزگاران کالج یا دانشگاه بعنوان ارزشیاب/توسعه دهنده مواد درسی</li> <li>- <u>دستگاه اجرایی</u> برنامه اجرایی و آمار، نظارت</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><u>دانش آموز</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- برنامه بررسی بهاری*</li> <li>- پیشنهاد و انتقاد شفاهی در باره گذراندن مقطع - کنسرت ها</li> </ul> </div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <p>منعکس کردن نتیجه آموزش و تاثیر متقابل فعالیت &lt;—&gt;</p> </div>
<p style="text-align: center;">ITSEARVIOINTI PALAUTEKYSELYIN</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><u>PERHEET</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- syysuunnitelma ja kevätkatsaus*</li> <li>- vanhempainillat</li> <li>- konsertit ja tapahtumat</li> </ul> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">OSALLISTUMINEN VALTAKUNNALLISIIN KEHITTÄMISHANKEISIIN JA TUTKIMUKSIIN</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">OPISTON ULKOPUOLISET KONSERTIT, KILPAILUT JA TAPAHTUMAT</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">TASOSUORITUSTEN LAUTAKUNNASSA JÄSENIÄ MUISTAMUSIIKKIOPISTOSTA/KORKEAKOULUISTA</p> </div> </div>	<p style="text-align: center;">انتقادات و پیشنهادات به پرسشها در ارزیابی از خود</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">شبکه کارکنان در کشور و خارج از کشور</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;"><u>خانواده ها</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- برنامه و بررسی بهاری*</li> <li>- جلسه خانه و مدرسه</li> <li>- کنسرت ها و مراسم</li> </ul> </div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <p>شرکت در رشد پروژه ها و تحقیقات کشوری</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <p>اعضای هیئت مدیره درگذراندن مقاطع از کالج موسیقی و مدارس عالی دیگر</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <p>کنسرتها، مسابقات و مراسم خارجی دانشسرا</p> </div>
<p>*Ebelissä suullinen käytäntö</p>	<p style="text-align: right;">* بطور شفاهی در اِبلِی</p>



<p style="text-align: center;">ESPOON MUSIIKKIOPISTO</p> <p style="text-align: center;"><b>MUSIIKKIOPISTOTASON PÄÄTÖTODISTUS</b></p> <p style="text-align: center;">musiikin laaja oppimäärä</p> <p>Solistisen pääaineen päätödistus</p> <p>.....</p> <p>Yleisarvosana ..... Prima vista ..... Arviointiryhmä .....</p> <p>Musiikin perusteiden päättösuoritukset</p> <p>..... ..... ..... ..... .....</p> <p>Yhteismusisiointi</p> <p>Muut opintosuoritukset</p>	<p style="text-align: center;">دانشسرای موسیقی اسپو</p> <p style="text-align: center;">پایان نامه دانشسرای موسیقی</p> <p style="text-align: center;">گسترده‌گی حجم مطالب آموزش موسیقی</p> <p style="text-align: right;">مدرك پایانی درس اصلی تکنوازی</p> <p>.....</p> <p>ارزشیابی عمومی..... پریموویستا..... گروه ارزشیابی</p> <p style="text-align: right;">معیارهای گذراندن تئوری موسیقی</p> <p>..... ..... ..... ..... .....</p> <p style="text-align: right;">هنوازی</p> <p style="text-align: right;">دیگر دروس گذرانده</p>																														
<p style="font-size: 2em; color: gray;">MALLI</p>	<p style="font-size: 2em; color: gray;">نمونه</p>																														
<p style="text-align: center;">Espoon ..... Espoon .....</p> <p>31.7.2004 asti arvosana- asteikko:1.8.2004 lähtien arvosana-asteikko:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;">erinomainen 5 (21-25 pistettä)</td> <td style="width: 33%;">erinomainen 5</td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> <tr> <td>kiitettävä 4 (16-20 pistettä)</td> <td>kiitettävä 4</td> <td></td> </tr> <tr> <td>hyvä 3 (11-15 pistettä)</td> <td>hyvä 3</td> <td></td> </tr> <tr> <td>tydyttävä 2 (6-10 pistettä)</td> <td>tydyttävä 2</td> <td></td> </tr> <tr> <td>hylätty 1 (1-5 pistettä)</td> <td>hylätty 1</td> <td></td> </tr> </table> <p>Opetusministeriön myöntämän koulutuksen järjestämisluvan päivämäärä: 29.3.1999</p> <p>Koulutus perustuu lakiin taiteen perusopetusta (N:o 633 / 1998) sekä sen asetusten (N:o 813 / 1998) ja on toteutettu Opetushallituksen vahvistamien opetussuunnitelman perusteiden mukaisesti. Musiikin laaja oppimäärä sisältää musiikin perustason ja musiikkiopisto- tason opinnot.</p>	erinomainen 5 (21-25 pistettä)	erinomainen 5		kiitettävä 4 (16-20 pistettä)	kiitettävä 4		hyvä 3 (11-15 pistettä)	hyvä 3		tydyttävä 2 (6-10 pistettä)	tydyttävä 2		hylätty 1 (1-5 pistettä)	hylätty 1		<p style="text-align: right;">اسپو..... اسپو.....</p> <p>رده بندی نمرات درسی تا تاریخ ۲۰۰۴.۳۱/۷: رده بندی نمرات درسی از تاریخ ۲۰۰۴.۱/۸:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;">بسیار عالی ۵</td> <td style="width: 33%;">(نمره درسی ۲۱-۲۵)</td> <td style="width: 33%;">بسیار عالی ۵</td> </tr> <tr> <td>عالی ۴</td> <td>(نمره درسی ۱۶-۲۰)</td> <td>عالی ۴</td> </tr> <tr> <td>خوب ۳</td> <td>(نمره درسی ۱۱-۱۵)</td> <td>خوب ۳</td> </tr> <tr> <td>رضایتبخش ۲</td> <td>(نمره درسی ۶-۱۰)</td> <td>رضایتبخش ۲</td> </tr> <tr> <td>رد شده ۱</td> <td>(نمره درسی ۱-۵)</td> <td>رد شده ۱</td> </tr> </table> <p>اجازه صادره وزارت آموزش و پرورش برای ترتیب دادن آموزش در تاریخ ۱۹۹۹.۲۹/۳</p> <p>آموزش بر مبنای قانون آموزش سطح ابتدایی هنر ( شماره: ۱۹۹۸/۶۳۳ و همچنین حکم اجرایی (شماره: ۱۹۹۸/۸۱۳) و مطابق با مبنای برنامه آموزشی مورد تأیید هیئت رئیسه آموزشی تحقق یافته است. گسترده‌گی حجم مطالب آموزشی شامل موسیقی سطح ابتدایی و سطح دانشسرا میشود.</p>	بسیار عالی ۵	(نمره درسی ۲۱-۲۵)	بسیار عالی ۵	عالی ۴	(نمره درسی ۱۶-۲۰)	عالی ۴	خوب ۳	(نمره درسی ۱۱-۱۵)	خوب ۳	رضایتبخش ۲	(نمره درسی ۶-۱۰)	رضایتبخش ۲	رد شده ۱	(نمره درسی ۱-۵)	رد شده ۱
erinomainen 5 (21-25 pistettä)	erinomainen 5																														
kiitettävä 4 (16-20 pistettä)	kiitettävä 4																														
hyvä 3 (11-15 pistettä)	hyvä 3																														
tydyttävä 2 (6-10 pistettä)	tydyttävä 2																														
hylätty 1 (1-5 pistettä)	hylätty 1																														
بسیار عالی ۵	(نمره درسی ۲۱-۲۵)	بسیار عالی ۵																													
عالی ۴	(نمره درسی ۱۶-۲۰)	عالی ۴																													
خوب ۳	(نمره درسی ۱۱-۱۵)	خوب ۳																													
رضایتبخش ۲	(نمره درسی ۶-۱۰)	رضایتبخش ۲																													
رد شده ۱	(نمره درسی ۱-۵)	رد شده ۱																													

Espeen musiikkiopisto= EMO)<sup>۱</sup>

بازبان فنلاندی مخفف (دانشسرای موسیقی اسپو) با مخفف یا حروف اول

یعنی Elävän musiikin oma= EMO

(متعلق به موسیقی زنده) یکی هستند و مفهوم آنها بنوعی در بازی باکلمات

بیکدیگر ربط داده میشوند.

۲(مخفف برنامه آموزشی)

۳(نام آموزشگا)

۴(سازی محلی شبیه به قانون)

\* (سطح ابتدایی ۱، ۲، ۳)

۵(مخفف تحصیلات در سطح دانشسرای موسیقی)

منابع:

Espeen musiikkiopiston

opetussuunnitelma

1.1.2011(Päivitetty 1.8.2012)

The Facts On File Dictionary of Music, Fourth Edition

Copyright © 2004 by the Christine Ammer 1992 Trus

تئوری موسیقی، مصطفی کمال پور تراب

Musiikin teoria, Mostafa Poor Torab

kääntäjä: Bahram Same Foroughi

مترجم: بهرام سامع فروغی

## LIITE 2: Suomi-Persia musiikkisanasto

## Suomi-Persia musiikkisanasto

واژه نامه فنلاندی به فارسی

<p><b>Aaria</b> orkesterin säestämä yksinlaulu kan- taatissa, oratoriossa tai oopperassa</p> <p><b>A cappella</b> moniääninen laulu ilman soitinsäestys- tä</p> <p><b>Accelerando</b> (accel.) vähitellen nopeutuva tempo</p> <p><b>Accordeon</b> hanuri</p> <p><b>Adagio</b> kohtalaisen hitaasti</p> <p><b>Agogiikka</b> tempon vaihtelu</p> <p><b>Akordi</b> sointu</p> <p><b>Aksentti</b> korostus</p> <p><b>Akustiikka</b> ääntä koskeva oppi</p>	<p><b>Aaria</b> آریا، آواز یک نفره با همراهی ارکستر در اوراتوری یا اپرا</p> <p><b>A cappella</b> آواز چند صدایی بدون همراهی ساز</p> <p><b>(accel.) Accelerando</b> آچلراندو، کم کم به سرعت اضافه کردن</p> <p><b>Hanuri, Accordeon</b> آکاردئون</p> <p><b>Adagio</b> آداجیو، بطور متوسط آهسته</p> <p><b>Agogiikka</b> تنوع سرعت</p> <p><b>Akordi</b> آکورد</p> <p><b>Aksentti</b> آکسنت، افزایش، ارتقاء</p> <p><b>Akustiikka</b> آکوستیک، آموزه مربوط به صدا</p>
--	---

<p><b>Al fine</b> loppuun</p> <p><b>Allargando</b> hidastuen</p> <p><b>Allegretto</b> melko nopeasti, hitaampi tempo kuin allegro</p> <p><b>Allegro</b> nopeasti</p> <p><b>Altto</b> matala naisääni</p> <p><b>Altoavain</b> C-avain, jossa yksiviivainen c sijoittuu kolmannelle viivalle</p> <p><b>Amoroso</b> lempeästi, sydämellisesti</p> <p><b>Andante</b> käyden</p> <p><b>Animato</b> eloisasti, vilkkaasti</p> <p><b>Antifoni</b> vuorolaulu</p>	<p><b>Al fine</b> تا پایان</p> <p><b>Allargando</b> آلارگاندو، با سرعت کندتر</p> <p><b>Allegretto</b> آلگرتو، تقریباً سریع، کند تر از آلگرو</p> <p><b>Allegro</b> آلگرو، با سرعت</p> <p><b>Altto</b> آلتو، صدای بم زنان</p> <p><b>Altoavain</b> کلید آلتو روی خط میزان سوم قرار دارد</p> <p><b>Amoroso</b> از ته قلب، از صمیم قلب</p> <p><b>Andante</b> آندانته، به آرامی، نسبتاً ملایم</p> <p><b>Animato</b> سرزنده، بانشاط</p> <p><b>Antifoni</b> آواز بنوبت، آواز برگردان، صدای برگردان آوا</p>
---	--

<p><b>Appassionato</b> intohimoisesti</p> <p><b>Arco</b> jousella soittaen, vastakohta pizzicato</p> <p><b>Ardente</b> tulisesti</p> <p><b>Arpa</b> harppu</p> <p><b>Arpeggio</b> harpun tapaan, murtosointuisesti</p> <p><b>Assai</b> erittäin, sangen</p> <p><b>A tempo</b> alkuperäisen tempoon palataan</p> <p><b>Atonaalinen</b> sävellajiton, musiikki, joka ei perustu tunnetuille asteikkomuodostelmille</p> <p><b>Attacca</b> ilman keskeytystä</p> <p><b>Baritoni</b> miesääni, joka on tenoria matalampi ja bassoa korkeampi</p>	<p><b>Appassionato</b> پر شور</p> <p><b>Arco</b> نواختن با زه ساز بر خلاف نواختن پیچسکاتو با ناخن انگشت</p> <p><b>Ardente</b> آردینته، پر حرارت، تند و تیز، پر شور</p> <p><b>Arpa</b> هارپ، چنگ</p> <p><b>Arpeggio</b> آرپژ، نواختن فواصل نتها مانند چنگ</p> <p><b>Assai</b> بسیار، خیلی</p> <p><b>A tempo</b> آتمپو، سرعت اصلی</p> <p><b>Atonaalinen</b> آتونال، ناموزون، بر خلاف موسیقی که بر اساس فواصل شناخته شده است.</p> <p><b>Attacca</b> بدون توقف</p> <p><b>Baritoni</b> باریتون، صدای مردان که از تنور بم تر و از صدای باس یا بم مردان بالاتر است</p>
---	---

<p><b>Baritoniavain</b> F-avain, jossa pieni f sijoittuu kolman- nelle viivalle</p> <p><b>Barokki</b> länsimaisen musiikin tyylihistoriassa aikakausi 1600- 1750</p> <p><b>Basso</b> matala miesääni</p> <p><b>Bassoavain</b> F-avain, jossa pieni f sijoittuu neljän- nelle viivalle</p> <p><b>Berceuse</b> kehtolaulu</p> <p><b>Bicinium</b> kaksiääninen sävellys</p> <p><b>Bolero</b> espanjalainen kansantanssi</p> <p><b>Braccio</b> alttoviulu</p> <p><b>Bravuur</b> suuri taito</p> <p><b>Calando</b> hiljentyen, tyyntyen</p>	<p><b>Baritoniavain</b> کلید باریتون، کلیدی که بصرت اف روی خط سوم پنج خط موسیقی قرار دارد</p> <p><b>Barokki</b> باروک، سبک موسیقی غربی در سالهای ۱۶۰۰ تا ۱۷۵۰ میلادی</p> <p><b>Basso</b> باس، صدای بم مردان</p> <p><b>Bassoavain</b> کلید باس، کلید اف کوچک که در خط چهارم پنج خط موسیقی قرار دارد</p> <p><b>Berceuse</b> بسیار، خیلی</p> <p><b>Bicinium</b> ترکیبی از لالایی نوزادان دو صدایی</p> <p><b>Bolero</b> بولرو، رقص ملی اسپانیایی</p> <p><b>Braccio</b> ویولن آلتو</p> <p><b>Bravuur</b> مهارت بسیار. مهارت فراوان</p> <p><b>Calando</b> کم کم آرام شدن، کم کم فروکش کردن</p>
--	--

<p><b>Canto</b> laulu</p>	<p><b>Canto</b> آواز</p>
<p><b>Canzona</b> pieni laulu, laulelma</p>	<p><b>Canzona</b> آواز کوتاه، ترانه کوتاه، آواز کوچک</p>
<p><b>Capriccio</b> oikku, vapaamuotoinen sävellys, jossa saattaa olla yllättäviä käännteitä</p>	<p><b>Capriccio</b> کاپریچیو، قطعه موسیقی بشکل آزاد که میتواند با چرخش های غیر منتظره ای باشد</p>
<p><b>Cassa</b> rumpu</p>	<p><b>Cassa</b> طبل</p>
<p><b>Cembalo</b> kosketinsoitin, jossa kieli saadaan värähtelemään eräänlaisen näppäilykoneiston avulla</p>	<p><b>Cembalo</b> چمبالو، ساز کلاویه ای که شبیه پیانو است</p>
<p><b>Chanson</b> laulu</p>	<p><b>Chanson</b> ترانه، تصنیف، آواز</p>
<p><b>Chiaro</b> selkeä, kirkas</p>	<p><b>Chiaro</b> روشن، واضح</p>
<p><b>Coda</b> sävellyksen tai sen osan lopuke</p>	<p><b>Coda</b> کودا، پایان قطعه موسیقی و یا قسمتی از قطعه موسیقی</p>
<p><b>Comodo</b> mukavasti, turhia kiirehtimättä</p>	<p><b>Comodo</b> کومودو، براحتی، بدون عجله غیر ضروری</p>

<p><b>Composer</b> säveltäjä</p> <p><b>Concitato</b> kiihtyen</p> <p><b>Conductor</b> johtaja, kapellimestari</p> <p><b>Coperto</b> peitetty, rummun äänen vaimentaminen</p> <p><b>Corno</b> käyrätorvi</p> <p><b>Corno inglese</b> englannintorvi, oboen sukuinen puupuhallin</p> <p><b>Crescendo</b> voimistuen</p> <p><b>Da capo</b> päästä, sävellyksen kertaaminen alusta</p> <p><b>Desimi</b> intervalli, jonka laajuus on oktaavi + terssi</p> <p><b>Détaché</b> kevyt jousen käyttö</p>	<p><b>Composer</b> آهنگساز، کومپوزیتور</p> <p><b>Concitato</b> با شتاب</p> <p><b>Conductor</b> مدیر ارکستر، رهبر ارکستر</p> <p><b>Coperto</b> تحت پوشش، صدای طبل را گرفتن و یا بیصدا کردن</p> <p><b>Corno</b> هورن ، بوق</p> <p><b>Corno inglese</b> هورن انگلیسی، ساز بادی از خانواده ابوا</p> <p><b>Crescendo</b> کم کم قوی شدن</p> <p><b>Da capo</b> داکاپو، از ابتدا، از آغاز قطعه</p> <p><b>Desimi</b> ، اندازه فاصله یک اکتاو و بعلاوه تیرس یا فاصله سوم</p> <p><b>Détaché</b> استفاده آرام از آرشه</p>
---	---



<p><b>Diminuendo</b> hiljentäen</p> <p><b>Do</b> yleinen C-sävelen nimitys</p> <p><b>Dolce</b> suloisesti</p> <p><b>Doloroso</b> tuskaisesti</p> <p><b>dominantti</b> huippusävel, sävelasteikon (duuri- tai molli-) 5. Sävel, hallitseva, duuri ja molliasteikon viides sävel ja sille rakentuva sointu, joka pyrkii purkautumaan toonikaan</p> <p><b>Doppio</b> kaksinkertainen</p> <p><b>Double bass</b> kontrabasso</p> <p><b>Duuri</b> diatoninen asteikko, jonka intervallirakenne on koko-koko-puoli-koko-koko-koko-puoli</p> <p><b>Energico</b> pontevasti</p>	<p><b>Diminuendo</b> آرام کردن، ساکت کردن، کم کردن (صدا)</p> <p><b>Do</b> دو، نام عمومی در اروپا C است</p> <p><b>Dolce</b> شیرین</p> <p><b>Doloroso</b> بطور دردناک</p> <p><b>dominantti</b> نت فاصله پنجم کامل یا درست در مینور یا ماژور، نت پنجم ماژور یا مینور در ساختن آهنگ سعی میکنند تونیک یعنی نت پایه ای گام را باطل کند</p> <p><b>Doppio</b> دوبرابر</p> <p><b>Double bass</b> کنترباس</p> <p><b>Duuri</b> گام ماژور، گام دیاتونیکی است که از دو پرده، یک نیم پرده و سه پرده پی در پی تشکیل میشود</p> <p><b>Energico</b> با انرژی، زرنگ و چالاک</p>
--	--

<p><b>Englannintorvi</b> Corno inglese</p>	<p><b>Englannintorvi</b> کور آنگله، ساز چوبی قمیش دار شبیه به ابوا</p>
<p><b>Ensemble</b> yhtye</p>	<p><b>Ensemble</b> آنسامبل، گروه موسیقی</p>
<p><b>Estetiikka</b> aistein havaittavaan kauneuteen liittyvä oppijärjestelmä</p>	<p><b>Estetiikka</b> استتیک، علم زیبایی شناسی</p>
<p><b>Etydi</b> harjoituskappale, jonka avulla opiskelaan soittotekniikkaa</p>	<p><b>Etydi</b> اتود، قطعه تمرینی، چیزی که بکمک آن تکنیک نوازندگی آموخته میشود</p>
<p><b>Fa</b> yleinen F-sävelen nimitys</p>	<p><b>Fa</b> نام عمومی نت فا</p>
<p><b>F-avain</b> bassoavain</p>	<p><b>F-avain</b> کلید فا، کلید بم یا کلید باس</p>
<p><b>Facile</b> helppo</p>	<p><b>Facile</b> آسان</p>
<p><b>Fagotti</b> matala puupuhallin sävelletty lyhyt alkusoitto</p>	<p><b>Fagotti</b> فاگوت، ساز بادی چوبی با صدای بم</p>
<p><b>Fanfaari</b> juhlatoitotus, yleensä vaskisoittimille</p>	<p><b>Fanfaari</b> شیپور اعلام جشن که معمولاً برای سازهای برنجی و در ابتدای قطعه موسیقی و بطور کوتاه اجرا میشود</p>

<p><b>Fantasia</b> vapaamuotoinen sävellys</p>	<p><b>Fantasia</b> فانتزی، آهنگ با فرم آزاد</p>
<p><b>Feroce</b> kiivaasti, myrskyisästi</p>	<p><b>Feroce</b> با خشونت پر آشوب</p>
<p><b>Festivamente</b> juhlallisesti</p>	<p><b>Festivamente</b> جشنوارانه</p>
<p><b>Filharmoninen</b> musiikkia rakastava</p>	<p><b>Filharmoninen</b> (نام نوعی ارکستر موسیقی)، انجمن دوستداران موسیقی</p>
<p><b>Finaal</b> sävellyksen päätösosa</p>	<p><b>Finaal</b> فینال، قسمت پایانی قطعه موسیقی</p>
<p><b>Fine</b> lopetus</p>	<p><b>Fine</b> پایان</p>
<p><b>Flageoletti</b> huiluääni</p>	<p><b>Flageoletti</b> صدای فلوت</p>
<p><b>Flat</b> alennusmerkki</p>	<p><b>Flat</b> علامت تخفیف</p>
<p><b>Flauto</b> huilu</p>	<p><b>Flauto</b> فلوت</p>
<p><b>Flyygeli</b> suuri pianosoitin, jossa kielet ovat vaakatasossa</p>	<p><b>Flyygeli</b> پیانوی بزرگی که سیمهای تار آن در سطح افقی است</p>
<p><b>Forte</b> voimakkaasti, kovaa</p>	<p><b>Forte</b> فورته، با قدرت، قوی</p>

<p><b>Fortissimo</b> mitä voimakkaimmin</p>	<p><b>Fortissimo</b> فورته سیمو، قویتر، قویترین</p>
<p><b>Forzando</b> voimakkaasti korostaen</p>	<p><b>Forzando</b> با شدت</p>
<p><b>Fraasi</b> säe</p>	<p><b>Fraasi</b> میزان</p>
<p><b>Fragmentti</b> katkelma</p>	<p><b>Fragmentti</b> فرگمنت، بریده، قطعه، بریدگی</p>
<p><b>Fuuga</b> pako, etenkin barokkiaikana käytetty polyfoninen sävellysmuoto, joka perustuu teeman yläkvintti-imitaatioon.</p>	<p><b>Fuuga</b> فوک اثر موسیقایی است که بخصوص در دوره باروک و در سبک باروک فرم موسیقی چند صدایی بکار گرفته، فاصله پنجم درست بالا میشده است که در دو یا چند صدا و بر یک، درونمایه در ابتدای تکرار و توالی تعریف شده سپس مجدداً در تمامی قطعه بارها بازنوازی و تکرار می‌شود. این تکرار متفاوتی بیان می‌شود</p>
<p><b>Galantti</b> hienostunut</p>	<p><b>Galantti</b> گالانت، سبکی در موسیقی مربوط به دوره روکوکو در سالهای ۱۷۵۰ تا ۱۷۷۵ فرانسه، پالایش یافته، لطیف شده</p>
<p><b>G-avain</b> ks. diskanttiavain</p>	<p><b>G-avain</b> کلید صدای زیر (نگاه شود به کلید دسکاننت)</p>
<p><b>Genre</b> laji, laatu</p>	<p><b>Genre</b> نوع، کیفیت</p>
<p><b>Grazioso</b> suloisesti</p>	<p><b>Grazioso</b> زیبا، جذاب، ظریف، ناز</p>

<p><b>Harmonia</b> samanaikaisesti soivien sävelten kokonaisuus</p> <p><b>Harmoninen molli</b> molliasteikko, jonka 7. sävel on korotettu, käytetään yleensä mollimelodioiden soinnutuksessa</p> <p><b>Hautbois</b> oboe</p> <p><b>Heksakordi</b> kuusisävelinen asteikko</p> <p><b>Hymni</b> juhlallinen laulu</p> <p><b>Improvisointi</b> musiikin luominen etukäteen valmistamatta</p> <p><b>Indeciso</b> päättämätön, epämääräinen</p> <p><b>Inspiraatio</b> innoitus</p> <p><b>Instrumentti</b> soitin</p>	<p><b>Harmonia</b> هارمونی، اجرای همزمان نت‌های موسیقی با فواصل خوشایند که بخصوص در آکوردها کاربرد دارد</p> <p><b>Harmoninen molli</b> گام مینور هارمونیک که نت هفتم آن افزوده شده، معمولاً در هماهنگی مینور های ملودیک بکار میرود</p> <p><b>Hautbois</b> oboe، اوبوآ</p> <p><b>Heksakordi</b> گامی که از شش نت تشکیل میشود</p> <p><b>Hymni</b> سرود ملی، آهنگ رسمی</p> <p><b>Improvisointi</b> ساختن موسیقی فی البداهه</p> <p><b>Indeciso</b> دودل، دودل</p> <p><b>Inspiraatio</b> الهام بخش</p> <p><b>Instrumentti</b> ساز، آلت موسیقی</p>
---	--

<p><b>Intervalli</b> sävelten välinen välimatka</p> <p><b>Jazz</b> alunperin populaari amerikkalainen tanssi ja siihen liittyvä improvisointiin perustuva musiikkityyli</p> <p><b>Jooninen moodi</b> diatoninen asteikko c-d-e-f-g-a-h-c</p> <p><b>Jousikvartetti</b> soitinyhtye, johon kuuluu kaksi viulua, alttoviulu ja sello</p> <p><b>Kadenssi</b> sointulopuke, säkeen tai säeryhmän päätös</p> <p><b>Kamarimusiikki</b> pienehkölle yhtyeelle sävelletty musiikki</p> <p><b>Kantaatti</b> kuorolle, laulusolisteille ja orkesterille sävelletty teos</p> <p><b>Kapellimestari</b> orkesterin tai kuoron johtaja</p>	<p><b>Intervalli</b> فاصله بین نتها</p> <p><b>Jazz</b> جاز، در اصل رقص محبوب آمریکایی به همراه بداهه نوازی بر اساس سبک موسیقی است</p> <p><b>Jooninen moodi</b> c-d-e-f-g-a-h-c گام دیاتونیک که از پنج پرده و دو نیم پرده تشکیل میشود</p> <p><b>Jousikvartetti</b> کوارتت موسیقی که از دو ویولن و یک ویولن آلتو و یک ویولن سل تشکیل میشود</p> <p><b>Kadenssi</b> کادنس، افتادن وزن آهنگ، در نت یا گروهی از نتهای پایانی</p> <p><b>Kamarimusiikki</b> موسیقی مجلسی، قطعه موسیقی که برای گروه کوچکی از سازها نوشته شده است</p> <p><b>Kantaatti</b> اثری که برای گروه کر، تکخوان، و ارکستر نوشته شده</p> <p><b>Kapellimestari</b> دریژور، رهبر ارکستر، رهبر گروه کر</p>
---	---

<p><b>Konsonanssi</b> tasasointisuus</p> <p><b>Kontrasubjekti</b> fuugan teeman kiinteä vastaaäni</p> <p><b>Kromaattinen</b> puolisävelaskelina etenevä</p> <p><b>Kvartetti</b> neljän soittajan tai laulajan muodostama yhtye</p> <p><b>Kvartoli</b> tahdin tai sen osan jakaminen neljään yhtä suureen osaan</p> <p><b>Kvartti</b> yläsävelsarjan 3. ja 4. osasävelen välinen intervalli</p> <p><b>Kvintetti</b> viiden soittajan tai laulajan muodostama yhtye</p> <p><b>La</b> yleinen A-sävelen nimitys</p> <p><b>Largamente</b> hitaasti, leveästi</p>	<p><b>Konsonanssi</b> گُنسُناس، همصدایی، هم آهنگی</p> <p><b>Kontrasubjekti</b> صدای ثابت خلاف تم فوگ</p> <p><b>Kromaattinen</b> کروماتیک، نتهای نیم پرده پشت سرهم</p> <p><b>Kvartetti</b> کوارتت، گروه تشکیل شده از چهار نوازنده و یا چهار خواننده</p> <p><b>Kvartoli</b> تقسیم مساوی یک ضرب و یا قسمتی از آن به یک چهارم</p> <p><b>Kvartti</b> چهارم درست، فاصله موسیقی که دو پرده یک نیم پرده که در مجمع پنج نیم پرده است</p> <p><b>Kvintetti</b> کوینتت، گروه موسیقی که از پنج نوازنده یا خواننده تشکیل میشود</p> <p><b>La</b> نام عمومی نت A : لا است</p> <p><b>Largamente</b> آرام، گسترده</p>
--	---

<p><b>Largando</b> hidastaen, leventäen</p> <p><b>Larghetto</b> melko hitaasti, leveästi</p> <p><b>Larghissimo</b> mitä hitaimmin, leveimmin</p> <p><b>Largo</b> leveästi, hyvin hitaasti</p> <p><b>Leggiero</b> kevyesti, vapaasti</p> <p><b>Lento</b> hitaasti</p> <p><b>Loco</b> paikalta, nuotit soitetaan kirjoitetussa oktaavialassa</p> <p><b>Longa</b> pitkä, mensuraalinotaation aika-arvo</p> <p><b>Lyydinen moodi</b> diatoninen asteikko f,g,a,h,c,d,e,f</p>	<p><b>Largando</b> کم کردن سرعت، گسترش دادن</p> <p><b>Larghetto</b> نسبتاً آرام، به کندی</p> <p><b>Larghissimo</b> آرامترین، گسترده ترین</p> <p><b>Largo</b> گسترده، بسیار آرام</p> <p><b>Leggiero</b> سبکبار، آزادانه</p> <p><b>Lento</b> به کندی، آرام</p> <p><b>Loco</b> در محل نوشته شده نت را یک اکتاو پایین تر مینوازند</p> <p><b>Longa</b> طولانی، ارزش زمانی نت موسیقی منشورال که در قدیم قبل از خط میزان در موسیقی برای ارزش گذاری زمان نت ها بکار برده میشده است</p> <p><b>Lyydinen moodi</b> f,g,a,h,c,d,e,f گام دیاتونیک که از پنج پرده کامل و دو نیم پرده تشکیل میشود</p>
--	--



<p><b>Ma</b> mutta</p> <p><b>Maestoso</b> juhlallisesti</p> <p><b>Manuaali</b> koskettimisto</p> <p><b>Melodia</b> toisiaan seuraavien sävelkorkeuksien muodostelma</p> <p><b>Meno</b> vähemmän</p> <p><b>Menuetti</b> hitaahko tanssi 3/4-tahtilajissa</p> <p><b>Messu</b> katolisen kirkon jumalanpalvelus</p> <p><b>Mezzosopraano</b> naisääni, joka on matalampi kuin sopraano ja korkeampi kuin altto</p> <p><b>MIDI</b> musiikki-instrumenttien digitaalinen yhteenliittäminen (interface), laitevalmistajien yhteisesti sopima standardi</p>	<p><b>Ma</b> اما</p> <p><b>Maestoso</b> جشنوارانه</p> <p><b>Manuaali</b> کلاویه ای</p> <p><b>Melodia</b> آهنگ، ملودی، پی رفت چند نت موسیقی که بصورت یک واحد شنیده میشود</p> <p><b>Meno</b> کمتر</p> <p><b>Menuetti</b> مینوئت یک نو رقص عامیانه فرانسوی در سالهای ۱۶۵۰ میلادی با ریتم سه در چهار</p> <p><b>Messu</b> قربانی مقدس، نیایش کلیسای کاتولیکها</p> <p><b>Mezzosopraano</b> صدای زنانه که بم تر از سپرانو و زیر تر از آلتو است</p> <p><b>MIDI</b> کابل اتصال (رابط) دیجیتال آلات موسیقی با استاندارد که تولید کنندگان آلات و لوازم موسیقی مشترکاً بر سر آن توافق کرده اند</p>
---	--

<p><b>Minore</b> mollisävellaji</p> <p><b>Moderato</b> kohtuullisesti</p> <p><b>Modulaatio</b> siirtyminen sävellajista toiseen</p> <p><b>Molli</b> pehmeä, yleisnimitys asteikoille, joissa perussävelen ja kolmannen sävelen välinen intervalli on pieni terssi. Kolmisointu, jonka intervallistruktuuri alhaalta ylöspäin on p3, s3</p> <p><b>Molto</b> sangen</p> <p><b>Monodia</b> harmoniaivirtailulla säestetty yksinlaulu</p> <p><b>Monofonia</b> säestyksetön yksiääninen laulu</p> <p><b>Moodi</b> muoto, asteikko, kirkkosävellaji</p> <p><b>Mordentti</b> alasisävelinen korukuvio</p>	<p><b>Minore</b> مینور، گام مینور</p> <p><b>Moderato</b> ریتم نسبتاً آهسته در موسیقی</p> <p><b>Modulaatio</b> انتقال از یک گام به گام دیگر</p> <p><b>Molli</b> نرم، کوچک، مینور، نت فاصله سوم کوچک، از پائین ببالا فاصله نیم پرده سوم</p> <p><b>Molto</b> بسیار، خیلی</p> <p><b>Monodia</b> آواز تکصدایی بصورت هارمونی بدون گروه کر مثلاً در موسیقی پاپ، آواز غم انگیز</p> <p><b>Monofonia</b> تکخوانی بدون نت</p> <p><b>Moodi</b> شکل، مقیاس، سبک موسیقی کلیسایی</p> <p><b>Mordentti</b> موردانتو، نت تزئینی جانبی در زیر نت</p>
--	---

<p><b>Morendo</b> kuollen, hiljaa häipyen</p> <p><b>Mosso</b> liikkuva</p> <p><b>Movimento</b> liike, aikamitta</p> <p><b>Nyanssi</b> sävelvoimakkuuteen liittyvä merkki</p> <p><b>Oktaavi</b> intervalli, joka syntyy, kun sävelen vä- rähdysluku kaksinkertaistetaan</p> <p><b>Oktetti</b> kahdeksan soittajan tai laulajan muo- dostama yhtye</p> <p><b>Ooppera</b> näytelmä, joka pääosin tai kokonaan esitetään laulamalla</p> <p><b>Operetti</b> laulunäytelmä kevyehkässä tyylilajissa</p> <p><b>Opus</b> lyh. op., teos, monilla säveltäjillä on tapana numeroida teoksensa opus- numeroin</p>	<p><b>Morendo</b> در حال مرگ، بی سرو صدا محو شدن</p> <p><b>Mosso</b> متحرک، با تحرک</p> <p><b>Movimento</b> حرکت، سنجش زمان</p> <p><b>Nyanssi</b> نوانس، علامت مربوط به قدرت صدا</p> <p><b>Oktaavi</b> هنگام یا اکتاو، فاصله پی در پی هشت نت است که هشتم تکرار نت اول میباشد، فرکانس صدای نت تکرار شده دو برابر نت همنام و همصدای پائین است</p> <p><b>Oktetti</b> نام گروه موسیقی که از هشت نفر نوازنده یا آواز خوان موسیقی تشکیل شده است</p> <p><b>Ooppera</b> اُپرا نمایشی است که قسمت و یا تمام آن با آواز اجرا میکنند</p> <p><b>Operetti</b> اُپرت نمایشی آوازازی است که سبک سبکتری دارد</p> <p><b>Opus</b> بسیاری از سبکهای موسیقی روش شماره گذاری، اُپوس بطور مخف op را دارند</p>
--	---

<p><b>Oratorio</b> laajamuotoinen yleensä uskonnolliseen tekstiin perustuva sävellys kuorolle laulusolisteille ja orkesterille</p> <p><b>Orkesteri</b> useiden soittajien muodostama yhtye</p> <p><b>Ossia</b> myös, tai</p> <p><b>Partituuri</b> moniäänisen sävellyksen kaikkien äänten yhdistelmä päällekkäisille viivastoille kirjoitettuna</p> <p><b>Pesante</b> painavasti</p> <p><b>Piacevole</b> miellyttävästi</p> <p><b>Pianissimo</b> pp, mitä hiljaisimmin</p> <p><b>Piano</b> p, hiljaa</p> <p><b>Piano pianissimo</b> ppp, mahdollisimman hiljaa</p>	<p><b>Oratorio</b> آوازی است که معمولاً با مضمون مذهبی برای گروه کر، تکخوان ها و ارکستر ها نوشته میشود</p> <p><b>Orkesteri</b> ارکستر، تشکل چند نوازنده را ارکستر یا گروه نوازندگان مینامند</p> <p><b>Ossia</b> همچنین، یا</p> <p><b>Partituuri</b> پارتیتور، نوشته مجموعه موسیقی چند صدایی یا پلی فونیک برای سازها یا آواز خوانان را بر روی خطوط میزان</p> <p><b>Pesante</b> سنگین، بسنگینی</p> <p><b>Piacevole</b> براحتی</p> <p><b>Pianissimo</b> پیانوسیمو، آرامتر، کم صداتر</p> <p><b>Piano</b> آرام، ساکت، کم صدا</p> <p><b>Piano pianissimo</b> پیانو پیانوسیمو، تا حد ممکن آهسته، آرام، کم صدا</p>
--	--

<p><b>Pi</b> enemmän</p>	<p><b>Pi</b> بیش، بیشتر</p>
<p><b>Pizzicato</b> (jousisoitinta) näppäillen</p>	<p><b>Pizzicato</b> ضربه با نوک انگشت یا ناخن روی سیم آلت موسیقی زهی</p>
<p><b>Poco</b> vähän</p>	<p><b>Poco</b> کمی</p>
<p><b>Poco a poco</b> vähitellen</p>	<p><b>Poco a poco</b> کم کم، بتدریج</p>
<p><b>Polkka</b> böömiläinen tasajakoinen tanssi</p>	<p><b>Polkka</b> رقص تند با تقسیمات برابر ناحیه بوهم کشور چک</p>
<p><b>Poloneesi</b> puolalainen juhlallinen tanssi</p>	<p><b>Poloneesi</b> رقص لهستانی مخصوص جشن</p>
<p><b>Polska</b> puolalainen juhlallinen tanssi</p>	<p><b>Polska</b> رقص جشن لهستانی</p>
<p><b>Polyfonia</b> moniäänisyys, jossa eri äänet säilyttävät melodisen itsenäisyyden</p>	<p><b>Polyfonia</b> چند صدایی هستند که استقلال صداها ی مختلف را در ملودی حفظ میکنند</p>
<p><b>Postludi</b> loppusoitto</p>	<p><b>Postludi</b> پایان آهنگ</p>
<p><b>Preludi</b> alkusoitto</p>	<p><b>Preludi</b> آپیش درآمد آهنگ</p>

<p><b>Presto</b> nopeasti</p>	<p><b>Presto</b> سريع، بسرعت</p>
<p><b>Prima vista</b> Ensi näkemältä, musiikin esittäminen ilman etukäteen harjoittelua</p>	<p><b>Prima vista</b> نواختن فی البداهه نت موسیقی</p>
<p><b>Proprium</b> messun vaihtuvat osat</p>	<p><b>Proprium</b> قسمتهای متغیر در مس</p>
<p><b>Punta</b> jousen kärki</p>	<p><b>Punta</b> نوک زه ویولن</p>
<p><b>Rallentando</b> Rall., hidastaen</p>	<p><b>Rallentando</b> Rall., به آرامی</p>
<p><b>Rapido</b> nopeasti</p>	<p><b>Rapido</b> بسرعت، سریع</p>
<p><b>Rapsodia</b> erilaisista tunnetuista sävelmistä sommiteltu soitinsävellys</p>	<p><b>Rapsodia</b> نوشتن احساسات مختلف در آهنگساز در قطعه موسیقی برای ساز</p>
<p><b>Re</b> D-sävelen yleinen nimitys</p>	<p><b>Re</b> D نام عمومی نت در اروپا</p>
<p><b>Refrain</b> kertosäe</p>	<p><b>Refrain</b> بند برگردان، بند یا بیتتی که معمولاً در شعر و یا آواز تکرار میشود</p>
<p><b>Repetitio</b> kertaus, toisto</p>	<p><b>Repetitio</b> تکرار، دوباره</p>

<p><b>Requiem</b> rauha, sielunmessu</p> <p><b>Rondo</b> soitinsävellysmuoto, jossa kertautuva taite ja muuttuvat taitteet vuorottelevat</p> <p><b>romantiikka</b> aikakausi, joka musiikin historiassa käsittää osapuilleen 1800 luvun kolme viimeistä neljänestä</p> <p><b>Rubato</b> vapaa aikamitan käyttö</p> <p><b>Rytmi</b> ajan jakaminen osiin, korollisten ja korottomien tahtiosien vaihtelu</p> <p><b>Score</b> partituuri</p> <p><b>Segno</b> merkki</p> <p><b>Segue</b> samalla tavalla</p> <p><b>Sekstetti</b> kuuden soittajan tai laulajan muodostama yhtye</p>	<p><b>Requiem</b> آرامش، مرثیه</p> <p><b>Rondo</b> رونو، سبکی از نواختن موسیقی که با آغاز دوره تازه تکراری و آغاز دوره های تازه متغیر جایگزین میشوند</p> <p><b>romantiikka</b> رمانتیک، دوره ای از تاریخ موسیقی است که شامل تقریباً سه چهارم آخر قرن ۱۸۰۰ میلادی میشود</p> <p><b>Rubato</b> استفاده از وقت بری اندازه گیری</p> <p><b>Rytmi</b> ریتم، تقسیم زمان به ضربهای متغیر تأکیدی و غیر تأکیدی / قوی و ضعیف</p> <p><b>Score</b> پارتیتور</p> <p><b>Segno</b> علامت</p> <p><b>Segue</b> به طور مشابه، به همان ترتیب</p> <p><b>Sekstetti</b> گروه متشکل از شش نوازنده یا خواننده</p>
--	---

<p><b>Seksti</b> diatonisen asteikon perussävelen ja kuudennen sävelen välinen intervalli</p>	<p><b>Seksti</b> فاصله بین تن اول گام دیاتونیک و تن ششم</p>
<p><b>Sekstisointu</b> kolmisoinnun terssikäännös</p>	<p><b>Sekstisointu</b> سوم معکوس آکورد سوم</p>
<p><b>Sekstoli</b> kuusi säveltä nelijakoisella tahdilla</p>	<p><b>Sekstoli</b> شش نت تقسیم بر چهار ضرب</p>
<p><b>Sekunti</b> diatonisen asteikon vierekkäisten sävelten välinen intervalli</p>	<p><b>Sekunti</b> آکورد دیاتونیک پیش هم در فواصل آهنگ</p>
<p><b>Sekuntisointu</b> septimisoinnun septimikäännös</p>	<p><b>Sekuntisointu</b> آکورد هفتم معکوس، سپتیم معکوس</p>
<p><b>Sekvenssi</b> aiheen siirto. Keskiaikainen kirkkolaulu</p>	<p><b>Sekvenssi</b> انتقال موضوع، آواز کلیسایی قرون وسطی</p>
<p><b>Semi</b> puoli</p>	<p><b>Semi</b> نیمه، نیم</p>
<p><b>Semplice</b> yksinkertaisesti</p>	<p><b>Semplice</b> بسادگی</p>
<p><b>Sempre</b> aina, jatkuvasti</p>	<p><b>Sempre</b> همیشه، دائمی</p>
<p><b>Senza</b> ilman</p>	<p><b>Senza</b> بدون، بی</p>



<p><b>Septim</b> diatonisen asteikon perussävelen ja seitsemannen sävelen välinen intervalli</p> <p><b>Septimisointu</b> kolmesta päällekkäisesti terssistä muodostunut sointu</p> <p><b>Sforzando</b> voimakkaasti korostaen</p> <p><b>Si</b> H-sävelen yleinen nimitys</p> <p><b>Sinfonia</b> laajamuotoinen orkesterisävellys</p> <p><b>Soave</b> suloisesti</p> <p><b>Soitinnus</b> orkestrointi, sävellyksen kirjoittaminen orkesterille</p> <p><b>Solfeggio</b> säveltäpailu</p> <p><b>Solisti</b> soittaja tai laulaja, jolla on teoksessa itsenäinen osuus</p>	<p><b>Septim</b> فاصله دیاتونیک مابین نت اول و هفتم</p> <p><b>Septimisointu</b> آوردی که از سه نت با فاصله سوم تشکیل شده است</p> <p><b>Sforzando</b> voimakkaasti korostaen</p> <p><b>Si</b> نام عمومی نت H-</p> <p><b>Sinfonia</b> سمفونی، قطعه موسیقی در مقیاس گسترده برای ارکستر</p> <p><b>Soave</b> شیرین</p> <p><b>Soitinnus</b> ارکستراسیون، نتی که برای ارکستر نوشته میشود</p> <p><b>Solfeggio</b> سلفژ، نت خوانی و وزن خوانی</p> <p><b>Solisti</b> سولیست، نوازنده یا خواننده ای که در اثر نقش مستقلی دارد</p>
--	--

<p><b>Solo</b> solistin esittämä osa</p>	<p><b>Solo</b> اجرای بخش تکنواز</p>
<p><b>Sonaatti</b> soolosoittimelle sävelletty moniosainen teos</p>	<p><b>Sonaatti</b> سونات، آثار ساخته شده چند قسمتی برای سازهای تکنواز</p>
<p><b>Sonaattimuoto</b> sonaatin ensimmäisen osan muotora- kenne</p>	<p><b>Sonaattimuoto</b> فرم ساختار قسمت اول سونات</p>
<p><b>Sonatiini</b> pienoissonaatti</p>	<p><b>Sonatiini</b> سونات کوچک</p>
<p><b>Sopraano</b> korkea naisen tai lapsen ääni, moni- äänisen musiikin korkein ääni</p>	<p><b>Sopraano</b> صدای بالای زنان یا کودکان، صدای بالای موسیقی چند صدایی</p>
<p><b>Spondee</b> runomitta, jossa on kaksi pitkää tavua</p>	<p><b>Spondee</b> وزن شعری که دو بند طولانی دارد</p>
<p><b>Staccato</b> esitystapa, jossa sävelet erotellaan toisistaan sisätauoin</p>	<p><b>Staccato</b> استاکاتو، روش نواختن نتها که مقطع و جدا از هم اجرا میشوند</p>
<p><b>Subdominantti</b> diatonisen asteikon 4. sävel ja sille rakentuva sointu, myös asteikon 2. sävelelle rakentuva sointu on subdo- minantti</p>	<p><b>Subdominantti</b> نت چهارم فاصله دیاتونیک و آکورد ساخته شده از آن، همچنین فاصله دوم ساخته شده آکورد موسیقی در سوب دومینات است</p>
<p><b>Subito</b> heti</p>	<p><b>Subito</b> زود، سریع</p>
<p><b>Suite</b> Musiikkisarja yhdelle tai useammalle</p>	<p><b>Suite</b> سوئیت بمعنی سری قطعات موسیقی که بعنوان مجموعه اثری</p>

<p>instrumentille sävellettyä teoskokonaisuutta, joka tavallisesti esitetään kokonaisuudessaan</p>	<p>برای یک و یا چند ساز نوشته شده و معمولاً بطور کامل اجرا میشوند</p>
<p><b>Synkooppi</b> sidesävel korottomalta tahtiosalta seuraavalle korolliselle</p>	<p><b>Synkooppi</b> سنکوپ، اتصال کشش ضرب ضعیف تا ضرب قوی که باعث جابجا شدن ضرب شده و ضرب ضعیف بطور قوی اجرا میشود</p>
<p><b>Säe</b> musiikin mitta, joka normaalisti lauletaan yhdellä hengityksellä, sisältää 2-6 iskualaa</p>	<p><b>Säe</b> میزان موسیقی که معمولاً با یک نفس میخوانند که محتوای ۲-۶ ضرب را دارد</p>
<p><b>Tanto</b> kovin paljon, liian</p>	<p><b>Tanto</b> بسیار زیاد، زیاد</p>
<p><b>Teema</b> kiteytynyt sävelaihe, jonka kehittelylle teos rakentuu</p>	<p><b>Teema</b> موضوع متبلور یکه بر پایه اثر پیشرفته ای بنا شده است</p>
<p><b>Tempo</b> määrittää kappaleen nopeuden</p>	<p><b>Tempo</b> تعیین سرعت قطعه موسیقی</p>
<p><b>Tenori</b> korkea miesääni</p>	<p><b>Tenori</b> صدای بالای مردان</p>
<p><b>Tenoriavain</b> C-avain, jossa yksiviivainen c sijoittuu neljännelle viivalle</p>	<p><b>Tenoriavain</b> کلید سی، مابین خط سوم و چهارم قرار گرفته است</p>
<p><b>Tenuto</b> pidättäen, sävelen koko aika-arvon pitäminen</p>	<p><b>Tenuto</b> حفظ ارزش ریتم در کل آهنگ</p>

<p><b>Teoria</b> kuva, asioiden systemaattinen kuvaus</p>	<p><b>Teoria</b> تصویر، از توضیحات مسائل سیستماتیک</p>
<p><b>Terssi</b> diatonisen asteikon ensimmäisen ja kolmannen sävelen välinen intervalli</p>	<p><b>Terssi</b> فاصله مابین اول تا سوم دیاتونیک آهنگ</p>
<p><b>Terssikvarttisointu</b> septimisoinnun kvinttikäännös</p>	<p><b>Terssikvarttisointu</b> پنجم معکوس آکور هفتم</p>
<p><b>Terssikovinttisointu</b> kääntämätön kolmisointu</p>	<p><b>Terssikovinttisointu</b> آکورد سوم معکوس</p>
<p><b>Teräsävel</b> dominantin yläkvintti, asteikon toinen sävel</p>	<p><b>Teräsävel</b> پنجم بالای دومینانت، نت دو گام</p>
<p><b>Tetrakordi</b> neljän diatonisesti etenevän sävelen kokonaisuus</p>	<p><b>Tetrakordi</b> مجموعه چهار نت دیاتونیک پیشرونده، آکورد دیاتونیک پیشرونده</p>
<p><b>Timbre</b> sointiväri</p>	<p><b>Timbre</b> طنین موسیقی</p>
<p><b>Timpani</b> patarumpu</p>	<p><b>Timpani</b> تیمپانی</p>
<p><b>Tonaalinen</b> duuri- ja molliasteikkoihin perustuva</p>	<p><b>Tonaalinen</b> اساس گامهای مینور و ماژور</p>
<p><b>Toonika</b> sävellajin perussävel, käytetään yleensä duuri- ja mollisävellajien yh-</p>	<p><b>Toonika</b> نت اول هر گام را که معمولاً در ارتباط با گامهای ماژور یا مینور هستند استفاده میکنند</p>

teydessä	
<b>Transponointi</b> musiikin siirtäminen toiseen sävellajiin	<b>Transponointi</b> انتقال موسیقی به گام دیگر
<b>Tremolo</b> jatkuva nopea saman sävelen, intervallin tai soinnun toistaminen	<b>Tremolo</b> تریمل، تکرار مداوم و سریع همان فاصله یا نت
<b>Trio</b> kolmelle soittajalle sävelletty teos. Tiettyjen sävellysmuotojen keskimäinen sikermä. Kolmen soittajan tai laulajan muodostama yhtye	<b>Trio</b> اثری که برای سه نوازنده نوشته شده است. ترکیب معینی از شکل آمیخته میانی موسیقی. گروه موسیقی سه نفره
<b>Trioli</b> tahdin tai tahdin osan jakaminen kolmeen yhtä suureen osaan	<b>Trioli</b> تریل، تقسیم کردن سرعت یا قسمتی از سرعت به سه قسمت یک اندازه
<b>Tromba</b> trumpetti	<b>Tromba</b> ترومپت
<b>Trombone</b> pasuuna	<b>Trombone</b> باسون
<b>Troppo</b> liiaksi	<b>Troppo</b> liiaksi
<b>Trubaduuri</b> keskiaikainen laulurunoilija	<b>Trubaduuri</b> ترانه سرای قرون وسطی
<b>Trumultuoso</b> pauhuisasti, myrskyisästi	<b>Trumultuoso</b> طوفنده، با غرش

<p><b>Tutti</b> kaikki</p> <p><b>Una corda</b> yhdellä kielellä</p> <p><b>Undesimi</b> oktaavi + kvartti</p> <p><b>Unisono</b> yksiäänisesti</p> <p><b>Uvertyyri</b> alkusoitto</p> <p><b>Vc</b> violoncello, sello</p> <p><b>variaatio</b> nopea, pieni sävelkorkeuden vaihtelu yhdellä sävelellä *sävelkorkeuden huojuunta</p> <p><b>Vibrato</b> sävelkorkeuden huojuunta</p> <p><b>Vigoroso</b> voimakkaasti, tarmokkaasti</p> <p><b>Viola</b> alttoviulu</p>	<p><b>Tutti</b> همه</p> <p><b>Una corda</b> با یک سیم</p> <p><b>Undesimi</b> اُکتاو بعلاوه یک چهارم</p> <p><b>Unisono</b> یک صدا</p> <p><b>Uvertyyri</b> ملودی ابتدای قطعه</p> <p><b>Vc</b> violoncello, sello ویولن سل</p> <p><b>variaatio</b> واریاسیون، تعقیر کوچک و سریع در اوج موسیقی در یک قطعه موسیقی *توسان اوج موسیقی</p> <p><b>Vibrato</b> ارتعاش متناوب نت در یک نقطه</p> <p><b>Vigoroso</b> با شدت، با قدرت</p> <p><b>Viola</b> ویولن آلتو</p>
--	--

<p><b>Virtuoosi</b> taituri</p> <p><b>Vivace</b> vilkkaasti, eloisasti</p> <p><b>Vla</b> viola, alttoviulu</p> <p><b>Vokaalimusiikki</b> ihmisäänellä tuotettu musiikki</p> <p><b>Vokaliisi</b> laulu, jossa sanojen sijasta käytetään pelkkiä merkityksettömiä äänteitä</p> <p>Kääntäjä: Bahram Same Foroughi</p>	<p><b>Virtuoosi</b> هنرمند</p> <p><b>Vivace</b> با نشاط، پر شور و با حیات</p> <p><b>Vla</b> viola ویولا، ویولن آلتو</p> <p><b>Vokaalimusiikki</b> تولید موسیقی با صدای انسان</p> <p><b>Vokaliisi</b> در خواندن آواز بجای کلمات، فقط از صدای های بدون مفهوم استفاده میشود</p> <p>مترجم نوشتاری: بهرام سامع فروغی</p>
--	---

Lähde:

منابع:

Musiikin perusteet, Mika Perkiö 2010, osa 1, osa 2, osa 3

www.musiikkiopisto.fi/mupe – © Mika Perkiö 2010 – Musiikin perusteet

مصطفی کمال پور تراب ۱۳۶۸، تئوری موسیقی.

Poor Torab Mostafa Kamal 1989, Theory of Music.

<http://vst4u.persianguig.com/.7shzcBYgt7/teory-musighi.pdf>

Sibelius- Akatemia, kielimateriaalit, musical terminologi.

<http://www2.siba.fi/kielimateriaalit/index.php?id=61>

The Facts On File Dictionary of Music, Fourth Edition

Copyright © 2004 by the Christine Ammer 1992 Trus

[http://negare.ir/wp-content/uploads/Dictionary\\_of\\_Music.pdf](http://negare.ir/wp-content/uploads/Dictionary_of_Music.pdf)